



1. Sonntag
noch Ostern.

Thomas' So.

أحد
القديس توما

Die Antiochenisch-Orthodoxe Kirchengemeinde - Wien

Priester:

Gepriesen sei unser Gott
allezeit, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

Priester:

Christus ist auferstanden von
den Toten. Er hat den Tod
durch den Tod zertreten und
denen in den Gräbern das
Leben geschenkt. (3x)



الكاهن: تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينَ
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّاهِرِينَ

الشعب: آمين.

الكاهن:
الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
وَوَطَئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ
الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقِبُورِ.

3 مرات

Volk:

Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist, jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme
Dich uns! Herr, Reinige uns von
unseren Sünden. Gebieter, Vergib
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,
sieh an unsere Schwächen und heile
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

3

الشعب:

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَيْهِ
دَهْرُ الدَّاهِرِينَ، آمِينٌ

أَيُّهَا الثَّالِوْثُ الْقَدُّوْسُ ارْحَمْنَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ
تَجَاوِزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قَدُّوْسَ
اطِّلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ
أَجْلِ اسْمَكَ،
يَارَبِّ ارْحَمْ (3 x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme, Dein Wille
geschehe, wie im Himmel, so auf
Erden. Unser tägliches Brot gib uns
heute, und vergib uns unsere
Schuld, wie auch wir vergeben
unseren Schuldigern, und führe uns
nicht in Versuchung, sondern erlöse
uns von dem Bösen.**

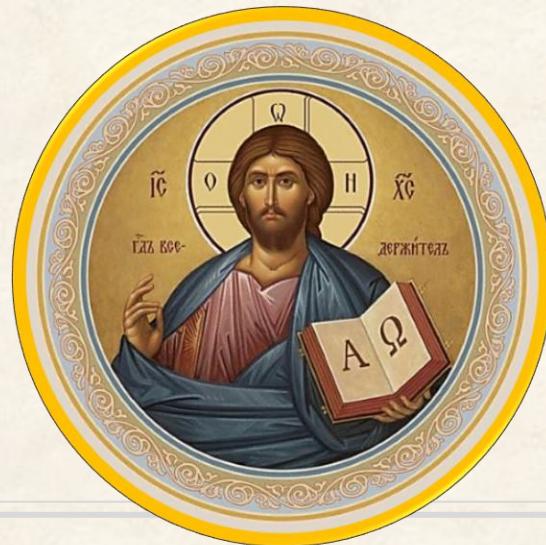


**الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ
الآنَ وَكُلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،
آمِنْ**

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.
خُبْرَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطَنَا الْيَوْمَ،
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجْنَا
مِنَ الشَّرِيرِ.**

Priester: Denn Dein ist
das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit des
Vaters und des Sohnes
und des Heiligen
Geistes, jetzt und
immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لأنك الملك
والقدرة والمجدة، أيها الآب
والابن والروح القدس الآن
 وكل أوان وإلى دهر الداهرين.



Troparien

Volk: Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

الطروباريات

الشعب:

خلّص يا رب شعبك وبارك ميراثك ، وأمنح عبيدك المؤمنين الغلبة على الشّرير، واحفظ بقوة صلبيك جميع المختصين بك.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسُ،

Der Du freiwillig auf das Kreuz
Dich erhoben hast, Christus
Gott, schenke Dein Erbarmen
Deiner neuen nach Dir
genannten Gemeinde; stärke
mit Deiner Kraft alle, die für sie
Verantwortung tragen.

Gewähre Sieg über das Böse,
Frieden in Deiner Gemeinschaft
durch die Waffe des Kreuzes,
des unüberwindlichen
Siegeszeichens.

يا من ارتفع على الصليب
مختاراً، أيها المسيح
الإله، امنح رأفتك لشعبك
الجديد المسمى بك، وفرح
بقوّتك عبيداً المؤمنين
مانحاً إياهم الغلبة على
محاربيهم، ولتكن لهم
معونتك سلاحاً للسلام
وظفراً غير مقهور.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Hehre, nicht beschämende Schirmherrin, übersieh nicht unser Flehen, gütige allbesungene Gottesgebärerin Festige unsere Gemeinden. Stärke die, welchen aufgetragen ist, zu regieren; und gewähre uns allen den Sieg von oben. Denn Gott hast du geboren, einzig Gesegnete.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ
أيتها الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ
الوَسِيْطَةُ غَيْرُ الْخَازِيْةُ، يَا
وَالدَّةُ إِلَّهُ الْكَلِيْةُ التَّسْبِيْحُ،
لَا تَعْرُضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ
طَلْبَاتِنَا، بَلْ وَطْدِي سِيرَةُ
الْمُسْتَقِيْمِيِّ الرَّأِيِّ، وَخَلْصِي
الَّذِينَ أُمِرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا،
وَامْنَحْيُهُمُ الْغَلْبَةَ مِنْ
السَّمَاَءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ
إِلَّهٌ، أَيْتَهَا الْمَبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

Priester: Erbarme Dich unser, o Gott,
nach Deiner großen Barmherzigkeit;
wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 

Priester: Wir beten auch für die frommen und rechtgläubigen Christen.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 

الكافر: ارحمنا، يا الله، بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

الشعب: يا رب ارحم (3x) 

الكافر: وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي الإيمان .

الشعب: يا رب ارحم (3x) 

Priester: Wir beten auch für
unseren
Erzbischof (Isaak) und für unsere
ganze Bruderschaft in Christus.

Volk: Herr, erbarme Dich. (3x) 

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجلِ
أبينا وميتروبوليتنا (اسحاق)
وجميع إخوتنا في المسيح.

الشعب: يا رب ارحم (3x) 

Priester: Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

Volk: Amen. Im Namen des Herrn segne, Vater.

Priester: Ehre sei der heiligen, wesenseinen und lebensschaffenden Dreieinigkeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لأنك إلهٌ رحيم ومحبٌ للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الذاهرين.
الشعب: آمين. باسم رب بارِك، أيها الآب القدس.

الكاهن: المجدُ للثالوث القدس، المتساوي في الجوهر، المحيي، غير المُنقسم، كلَّ حينٍ، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الذاهرين.

Ehre sei Gott in der Höhe und
Friede auf Erden, bei den
Menschen Sein Wohlgefallen.
(3x)

Herr, öffne meine Lippen und
mein Mund wird Deinen Ruhm
verkündigen. **(2x)**

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلَىٰ
الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ
الْمُسْرَةٌ. **(3x)**

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَّ، فَيَخْبِرُ
فِي بَسْبَحْتِكَ. **(2x)**



المزمور الثالث.

Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

يا رب لماذا كثُر الذين يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ،
كثيرون يقولون لنفسي لا
خلاص له بالله، وأنت يا رب
ناصري ومجدي ورافع رأسي،
بصوتي إلى الرب صرختُ
فأجابني من جبل قدسه،



Ich legte mich nieder und schlied; ich bin wieder erwacht, denn der Herr hält mich.

Ich fürchte mich nicht vor den Zehntausenden des Volkes, die sich ringsum gegen mich gelagert haben. Steh auf, o Herr! Hilf mir, mein Gott! Denn du schlägst alle meine Feinde auf den Kinnbacken, zerbrichst die Zähne der Gottlosen.

أنا رقدتُ ونمّتُ ثم قمتُ ن لأنّ رب ينصرني . فلا أخاف من ربوات الشعب المحيطين بي المتوازرين علي ، قم يا رب خلصني يا إلهي.

فإنك قد ضربتَ كل من يعاديني باطلأً، وسحقتَ أسنان الخطأة.



Bei dem Herrn ist die Rettung.
Dein Segen sei über deinem
Volk!

Ich legte mich nieder und
schlief; ich bin wieder erwacht,
denn der Herr hält mich.

للرب الخلاص، وعلى شعبك
بركتك.

أنا رقدتْ ونمْتْ ثم قمتْ، لأن
الرب ينصرني



Psalm 37 (38)

HERR, strafe mich nicht in
deinem Zorn, züchtige mich nicht
in deinem Grimm!

Denn deine Pfeile haben mich
getroffen, und deine Hand liegt
schwer auf mir.

Es ist nichts Unversehrtes an
meinem Fleisch vor deinem Zorn,
nichts Heiles an meinen
Gebenen wegen meiner Sünde.

المزمور السابع والثلاثون

يا ربّ، لا بغضبك توّبّخني
، ولا برجزك تؤّدبني.

فإنّ سهامك قد نشبت فيّ
ومكنتَ علىّ يدك.

ليس لجسدي شفاء من
وجه غضبك، ولا سلامة
في عظامي من وجه
خطاياي.

Denn meine Verschuldungen gehen
über mein Haupt; wie eine schwere
Last sind sie, zu schwer für mich.

Meine Wunden stinken und eitern
um meiner Torheit willen.

Ich bin tief gebeugt und
niedergedrückt; ich gehe trauernd
einher den ganzen Tag;

denn meine Lenden sind voll
Brand, und es ist nichts
Unversehrtes an meinem Fleisch.

لأنّ آثامي قد تعلّت فوق
رأسِي، كِحْمُل ثقيل قد
ثقلت عليّ.

قد أنتنت وقاحت
جراحاتي من قِبَلِ جهالتي.
شقّيت وانحنّيت إلى
الغاية. والنّهار كله مشيّت
عابسًا.

لأنّ متنّي قد امتلاّ مهازئ
وليس لجسدي شفاء.

Ich bin ganz kraftlos und zermalmt; ich schreie vor Unruhe meines Herzens.

O Herr, all mein Verlangen ist vor dir offenbar, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen!

Mein Herz pocht heftig, meine Kraft hat mich verlassen, und selbst das Licht meiner Augen ist mir geschwunden.

شقيت واتضعيت جداً،
وكنت أئن من تنهد قلبي.

يا رب، إن بغيتي كلها
أمامك، وتنهدي لم يخف
عنك.

قد اضطرب قلبي، وفارقته
قوّي، ونور عيني أيضا لم
يبق معي.

Meine Lieben und Freunde
stehen abseits wegen meiner
Plage, und meine Nächsten
halten sich fern.

Die mir nach dem Leben
trachten, legen mir Schlingen,
und die mein Unglück suchen,
besprechen meinen Untergang;
sie ersinnen Lügen den ganzen
Tag.

أصدقائي وأقربائي دنوا متي
ووقفوا لدبي، وجنسى
وقف متي بعيدا.

وأجهدني الذين يطلبون
نفسى. والملتمسون لي
الشّر تكلّموا بالباطل وغشا
طول النّهار درسوا.

Ich aber bin wie ein Tauber und höre nichts, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auftut.

Ja, ich bin wie einer, der nichts hört, und in dessen Mund kein Widerspruch ist.

Denn auf dich, HERR, harre ich; du wirst antworten, o Herr, mein Gott!

أَمّا إِنَا فَكَأْصِمْ لَا يَسْمَعُ،
وَكَأَخْرَسْ لَا يَفْتَحْ فَاهْ.

وَصَرَّتْ كَإِنْسَانْ لَا يَسْمَعُ
وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَتْ.

لَأْنِي عَلَيْكَ، يَا رَبَّ،
تَوْكَلْتُ. أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي،
يَا رَبِّي وَإِلَهِي.

Denn ich sagte: Dass sie nur nicht über mich frohlocken, nicht großtun gegen mich, wenn mein Fuß wankt!

Denn ich bin nahe daran zu fallen, und mein Schmerz ist stets vor mir.

Denn ich bekenne meine Schuld und bin bekümmert wegen meiner Sünde.

لأني قلت: لا يشمت بي أعدائي، وعندما زلت قدماي عظموا علي الكلام.

لأني أنا للضرب مستعد ووجعي لدى في كل حين.

لأني أنا أُخبر بائمي وأهتم من أجل خطئتي.

Meine Feinde aber gedeihen und sind mächtig, und zahlreich sind, die mich unter falschem Vorwand hassen.

Die mir Gutes mit Bösem vergelten sind meine Widersacher, weil ich dem Guten nachjage.

(Verlass mich nicht, o HERR!
Mein Gott, sei nicht fern von mir!
Eile zu meiner Hilfe, o Herr, mein Heil!) 2x

أَمّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مَنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يَبغضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازَوْنِي بَدْلَ الْخَيْرِ شَرًّا مَحْلُواً بِي، لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

(فَلَا تَهْمِلْنِي، يَارَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَعَّدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَى مَعْوَنِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.) مَرْتَين

المزمور الثاني والستون

Psalm 62 (63)

O Gott, du bist mein Gott; früh
suche ich dich! Meine Seele
dürstet nach dir; mein Fleisch
schmachtet nach dir in einem
dürren, lechzenden Land ohne
Wasser,

dass ich deine Macht und
Herrlichkeit sehen darf,
gleichwie ich dich schaute im
Heiligtum.

يا الله، إلهي، إليك أبتكر.
عطشت إليك نفسي، بِكَم
نوع لك جنبي، في أرض
برّية وغير مسلوكة
وعادمة الماء.

هكذا ظهرت لك في
القدس لأعain قوّتك
ومجدك.

Denn deine Gnade ist besser als Leben; meine Lippen sollen dich rühmen.

So will ich dich loben mein Leben lang, in deinem Namen meine Hände aufheben.

Meine Seele wird satt wie von Fett und Mark, und mit jauchzenden Lippen lobt dich mein Mund,

لأنَّ رحمتك أفضَل من الحياة، وشفتيَّ تسبَّحانك.

هكذا أباركك في حياتي.
وباسمك أرفع يديّ.

فتمتلئ نفسي كما من شحم ودسم. وبشفاه الابتهاج يسبِّحك فمي.

wenn ich an dich gedenke auf
meinem Lager, in den
Nachtwachen nachsinne über
dich.

Denn du bist meine Hilfe
geworden, und ich juble unter
dem Schatten deiner Flügel.

An dir hängt meine Seele; deine
Rechte hält mich aufrecht.

إذا ذكرتك على فراشي،
هذدت بك في الأسحار.

لأنك صرت لي عوناً،
وبظل جناحيك أستتر.

إلتصقت نفسي وراءك.
وإياي عضدت يمينك.

Jene aber, die meine Seele verderben
wollen, werden hinabfahren in die
untersten Örter der Erde.

Man wird sie der Gewalt des
Schwertes preisgeben, eine Beute
der Schakale werden sie sein!

Der König aber wird sich freuen in
Gott; wer bei ihm schwört, wird
sich glücklich preisen, doch der
Mund der Lügenredner wird
gestopft!

أَمّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نُفْسِي
بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي
أَسَافِلِ الْأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ
إِلَى أَيْدِي السَّيُوفِ،
وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ.

أَمّا الْمَلِكُ فَيُسَرُّ بِاللَّهِ
وَيُمْتَدِحُ كُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ.
لَاّنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ
الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

In den Nachtwachen nachsinne
ich über dich.

Denn du bist meine Hilfe
geworden, und ich juble unter
dem Schatten deiner Flügel.

Ehre sei... jetzt ...

Halleluja, Halleluja, Halleluja

Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Herr erbarme Dich (3x)

Ehre sei... jetzt ...

هذدت بك في الأسحار لأنك
صرت لي عوناً وبظل جناحيك
أستر، إلتصقت نفسي
وراءك، وإياي عضدت يمينك.
المجد... الآن...

هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، هَلَّوِيَا، المَجْد
لَكَ يَا اللَّهُ. (3 مَرَّات)

يَا رَبَّ ارْحَمَ، يَا رَبَّ ارْحَمَ، يَا
رَبَّ ارْحَمَ.

المجد... والآن ...

Psalm 87 (88)

HERR, Gott meiner Rettung!
Des Tages habe ich geschrien und
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich mein Gebet!
Neige dein Ohr zu meinem
Schreien!

Denn satt ist meine Seele vom
Leiden, und mein Leben ist nahe
dem Scheol.

المزمور السّابع والثّمانون

يَا ربّ، إِلَه خلاصي، فِي
النّهار صرخت وَفِي اللّيل
أمامك.

فَلَتَدْخُلْ قَدّامك صلاتي،
أَمْلِ أَذْنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتَ مِنْ الشّرُورِ
نَفْسِي، وَدَنْتَ مِنْ الجَحِيمِ
حَيَاّتِي.

Ich bin gerechnet zu denen, die in die Grube hinabfahren. Ich bin wie ein Mann, der keine Kraft hat, unter die Toten hingestreckt, wie Erschlagene, die im Grab liegen, derer du nicht mehr gedenkst. Denn sie sind von deiner Hand abgeschnitten.

Sie haben mich in die tiefste Grube gelegt, in Finsternisse, in Tiefen.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبَّ، صَرَّتْ مَثَلَ إِنْسَانٍ لَّيْسَ لَهُ مَعِينٌ، حَرَّا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مَثَلَ الْمُجَرَّحِينَ الرَّقُودُ فِي الْقَبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكِّرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مَنْ يَدْكُ مُقْصَدُونَ.

جَعَلُونِي فِي جَبَّ أَسْفَلَ السَّافَلِينَ، فِي ظُلْمَاتِ وَظَلَالِ الْمَوْتِ.

Auf mir liegt schwer dein Zorn,
und mit allen deinen Wellen hast
du mich niedergedrückt.

Meine Bekannten hast du von mir
entfernt, hast mich ihnen zum
Abscheu gemacht. Ich bin
eingeschlossen und kann nicht
herauskommen.

Mein Auge verschmachtet vor
Elend. Zu dir rufe ich, HERR, den
ganzen Tag. Ich strecke meine
Hände aus zu dir.

عليَّ استقرَّ غضبك،
وجميع أهوالك أجزتها
عليَّ.

أبعدت عني معارفي،
جعلوني لهم رجاسة.
قد أسلِمْتُ، وما خرجتُ.
وعيناي ضعفتا من
المسكنة.

صرخت إليك يا رب النَّهار
كُلُّه، وإليك بسطت يديَّ.

Wirst du an den Toten Wunder tun? Oder werden die Gestorbenen aufstehen, dich preisen?

Wird von deiner Gnade erzählt werden im Grab, im Abgrund von deiner Treue?

Werden in der Finsternis bekannt werden deine Wunder, und deine Gerechtigkeit im Land des Vergessens?

العلّك للأموات تصنع العجائب؟ أم الأطّباء يقيّمونهم، فيعترفون لك؟ هل يحدّث أحدٌ في القبر برحمتك، وفي الها لاك بحقّك؟

هل تُعرف في الظلمة عجائبك، وعدلك في أرض منسية؟

Ich aber, HERR, schreie zu dir,
und am Morgen möge dir mein
Gebet begegnen.

Warum, HERR, verwirfst du
meine Seele, verbirgst du dein
Angesicht vor mir?

Elend bin ich und todkrank von
Jugend auf. Ich trage deine
Schrecken, bin verwirrt.

وأنا إليك، يا ربّ، صرخت،
فتبلغك في الغداة صلاتي.

لماذا يا ربّ، تقصيّ نفسيّ،
وتصرف وجهك عنيّ؟

فقير أنا وفي الشّقاء منذ
شبابي. وحين ارتفعتُ
أّضفتُ وتحيّرتُ.

Deine Zorngluten sind über mich hingegangen, deine Schrecknisse haben mich vernichtet.

Sie umgeben mich wie Wasser den ganzen Tag, sie umringen mich allesamt.

Du hast mir entfremdet Freund und Nachbarn. Meine Bekannten sind Finsternis.

على رجزك، جاز ومفزعاتك أزعجتني. أحاطت بي كالماء والنّهار كلّه اكتَنفَتني معاً.

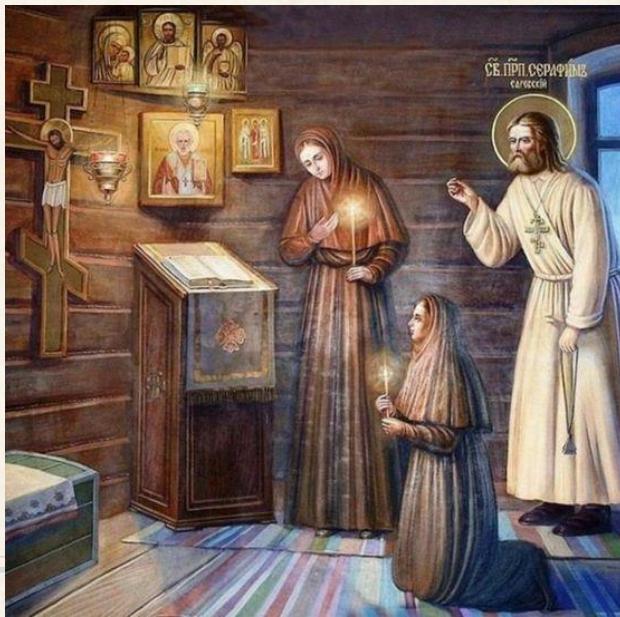
أبعدت عني الصّديق والقريب وعارفي من الشّقاء.

HERR, Gott meiner
Rettung! Des Tages
habe ich geschrien und
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich
mein Gebet! Neige
dein Ohr zu meinem
Schreien!

يَا رَبَّ، إِلَهَ
خَلَاصِي، فِي النَّهَار
صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلَ
أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قَدَّامَكَ
صَلَاتِي، أَمْلَ أَذْنَكَ
إِلَى طَلْبِي.



Psalm 102

Preise den HERRN, meine Seele,
und alles in mir seinen heiligen
Namen! Preise den HERRN,
meine Seele, und vergiss nicht,
was er dir Gutes getan hat! Der
dir all deine Schuld vergibt und
all deine Gebrechen heilt, der
dein Leben vor dem Untergang
rettet und dich mit Gnade und
Erbarmen krönt,

المزمور المئة والثاني
باركي يا نفسي الرب ، ويأ
جميع ما في داخلي اسمه
القدوس ، باركي يا نفسي
الرب ، ولا تنسى جميع
مكافآته ، الذي يغفر جميع
آثامك ، الذي يشفى جميع
أمراضك ، الذي ينجي من
الفساد حياتك ، الذي يكمل لك
بالرحمة والرأفة ،

der dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذى يشبع بالخيرات
شهواتك ، فيتجدد كالنسر
شبابك،

الرب صانع الرحمات
والقضاء لجميع المظلومين ،
عَرَفَ موسى طرقه، وبني
اسرائيل مشيئاته،
الرب رحيمٌ ورؤف، طويل
الأنة وكثير الرحمة،

Er wird nicht immer rechten
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach
unsfern Sünden und vergilt uns
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über
der Erde ist, so mächtig ist seine
Huld über denen, die ihn
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع
معنا ، ولا على حسب
خطايانا جازانا
لأنه بمقدار ارتفاع السماء
عن الأرض ، قوى الرب
رحمته على الذين يتقونه

So weit der Aufgang entfernt ist vom Untergang, so weit entfernt er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über alle, die ihn fürchten.

Denn er weiß, was wir für Gebilde sind, er bedenkt, dass wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الآب على البنين ، يترأف الرب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر إنا تراب نحن .

Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten.

Gerechtigkeit erfahren noch Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.

الإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَامَهُ ،
وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يَزْهُرُ ،
لَأَنَّهُ إِذَا هَبَ فِيهِ الرِّيحُ
لَيْسَ يُثْبَتُ ، وَلَا يُعْرَفُ
أَيْضًا مَوْضِعُهُ ، أَمَّا رَحْمَةُ
الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ ، وَإِلَى
الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَقَوَّنَهُ ،
وَعَدْلَهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينِ ،
الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ ،
وَالْذَاكِرِينَ وَصَابِيَاهُ
لِيَصْنَعُوهَا .

Der HERR hat seinen Thron errichtet im Himmel, seine königliche Macht beherrscht das All.

Preist den HERRN, ihr seine Engel, / ihr starken Helden, die sein Wort vollstrecken, die auf die Stimme seines Wortes hören!

Preist den HERRN, all seine Heerscharen, seine Diener, die seinen Willen tun!.

الرب هيأ عرشه في السماء،
ومملكته تسود على الجميع.

باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرین بقوه ، العاملین بكلمته عند سماع صوت کلامه .

باركوا الرب يا جميع قواطه، يا خدامه العاملین إرادته

Preist den HERRN, all seine Werke,

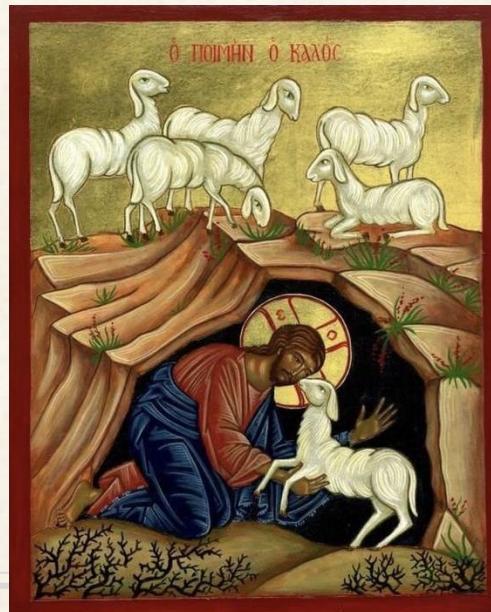
An jedem Ort seiner Herrschaft! Preise den HERRN, meine Seele!

An jedem Ort seiner Herrschaft! Preise den HERRN, meine Seele!

باركوا رب يا جميع
أعماله ،

في كل موضع سيادته،
بارك يا نفسي الرب.

في كل موضع سيادته.
بارك يانفسي الرب.



Psalm 142

Herr, höre mein Gebet, vernimm mein Flehen; in deiner Treue erhöre mich, in deiner Gerechtigkeit! Geh mit deinem Knecht nicht ins Gericht; denn keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein Leben zu Boden, er lässt mich in der Finsternis wohnen wie längst Verstorbene.

المزمور المئة والثاني والأربعون

يا ربُّ، استمع صلاتي، وأنصت بحقّك إلى طلباتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، فإنه لن يتزكي أمامك كلّ حيّ.

لأنّ العدوّ قد اضطهد نفسي. وأذلّ في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظّلمات مثل موتي منذ الدّهر.



Mein Geist verzagt in mir, mir
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,
sinne nach über all deine Taten,
erwäge das Werk deiner Hände. Ich
breite die Hände aus (und bete) zu
dir; meine Seele dürstet nach dir wie
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein
Geist wird müde;

وأضجر علي روحـي،
واضطرب قلـبي في داخـلي.

تذـكـرت الأـيـام الـقـدـيمـة،
هـذـذـت في كـلـ أـعـمـالـكـ،
وـتـأـمـلـتـ في صـنـائـعـ يـدـيـكـ.

بـسـطـتـ إـلـيـكـ يـدـيـكـ، وـنـفـسـيـ
لـكـ كـأـرـضـ لـاـ تـمـطـرـ.

أـسـرـعـ فـاسـتـجـبـ لـيـ، يـاـ ربـ،
قـدـ فـنـيـتـ رـوـحـيـ.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,
damit ich nicht werde wie Menschen,
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am
frühen Morgen; denn ich vertraue auf
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen
soll; denn ich erhebe meine Seele zu
dir.

لا تصرف وجهك عني،
فأشابة الهاطرين في الجب.

إجعلني في الغداة مستمعاً
رحمتك، فإني عليك توكلت.

عَرَّفْنِي، يَا رَبَّ، الطَّرِيقُ الَّتِي
أَسْلَكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ
رَفَعْتُ نَفْسِي.

Herr, entreiß mich den Feinden!
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أنقذني من أعدائي، يا ربّ،
فإني قد لجأت إليك.

Lehre mich, deinen Willen zu
tun; denn du bist mein Gott.

علّماني أن أعمل مرضاتك،
لأنك أنت إلهي.

Dein guter Geist leite mich auf
ebenem Pfad.

روحك الصّالح يهديني في
أرض مستقيمة.

Um deines Namens willen, Herr,
erhalt mich am Leben, führe mich
heraus aus der Not in deiner
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine
Feinde, lass all meine Gegner
untergehn! Denn ich bin dein
Knecht.

من أجل اسمك، يا ربّ،
تحببوني.

بعد لك تخرج من الحزن
نفسي. وبرحمتك تستأصل
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون
نفسي، لأنّي أنا عبدك.

In deiner Treue erhöre mich, in
deiner Gerechtigkeit! Geh mit
deinem Knecht nicht ins Gericht;

In deiner Treue erhöre mich, in
deiner Gerechtigkeit! Geh mit
deinem Knecht nicht ins Gericht;

Dein guter Geist leite mich auf
ebenem Pfad.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبديك

استجب لي بعدلك. ولا تدخل
في المحاكمة مع عبديك

روحك الصّالح يهديني في
أرض مستقيمة.



Ehre sei dem Vater und dem
Sohn und dem Heiligen Geist,
jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Halleluja, Halleluja, Halleluja
Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Unser Herr und unsere
Hoffnung, Ehre sei Dir.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِين

هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا
الْمَجْدُ لِكَ يَا اللَّهُ
(3x)

يَا إِلَهُنَا وَرَجَاءُنَا لِكَ الْمَجْدُ

❖ Freidensbitte ❖



حال الطلبة السلامية الكبرى به

Diakon: In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.
(nach jeder Bitte)

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

الشمامس: بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
(تعاد بعد كل طلبة)

مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى ربنا نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله، إلى ربنا نطلب.



Für unseren Erzbischof **Isaak**,
die ehrwürdige Priesterschaft,
den Diakonat in Christus, den
gesamten Klerus und das Volk,
lasst uns den Herrn bitten.

Für unsere frommen Brüder und
Schwestern im Glauben und das
fromme Volk, für alle, die es
regieren und beschützen, lasst
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهْنَتِنَا
(اسْحَقَ) وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (وأخوتنا في
الإيمان) ومؤازرتهم في كلّ عملٍ
صالحٍ، إلى ربّ نطلب.



Für diese Stadt, für jede Stadt,
jedes Land und für die im
Glauben darin lebenden, lasst
uns den Herrn bitten.

Um gedeihliche Witterung,
reiche Ernte und friedliche
Zeiten lasst uns den Herrn
bitten.

من أجل هذه المدينة (أو القرية)
وجميع الأديرة والمدن والقرى،
والمؤمنين الساكِنين فيها، إلى ربّ
نَطَلْبَ.

من أجل اعتدال الأهوية ومحض
الارض بالثمار وأوقات سلامية، إلى
الربّ نَطَلْبَ.



Für die Reisenden zu Wasser,
zu Lande und in der Luft, für
die Kranken, Notleidenden,
Gefangenen, Entführten und
Vertriebenen und um ihre
Errettung lasst uns den Herrn
bitte.

Dass wir von aller Trübsal und
Zorn, Gefahr und Not befreit
werden, lasst uns den Herrn
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَجَّرِينَ
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.



**Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.**

Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer
Jungfrau Maria und mit allen
Heiligen, lasst uns, uns selbst
und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بَنَعْمَتِكَ.**

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الظَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا
وَالِدَّةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُوَدْعَ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهِ.



Volk: Dir, o Herr



Priester: Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

الشعب: لك يا رب.

الكاهن: لأنّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الْدَّاهِرِينَ.



Volk:

Gott der Herr ist uns erschienen, gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn.

1- Preiset den Herrn und ruft an Seinen heiligen Namen.

2- Alle Heiden umringen mich, aber im Namen des Herrn hab' ich mich gerächt an ihnen.

3- Vom Herrn her ist das geschehen; und es ist wunderbar in unseren Augen.



الشعب:
الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي
باسم الرب

1- اعترفوا للرب وادعو باسمه
القدوس

2- كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب قهرتهم

3- من قبل الرب كانت هذه وهي
عجبية في أعيننا

Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal versiegelt war, * bist Du, das Leben, * aus dem Grab aufgegangen, Christus, Gott. * Und obgleich die Türen verschlossen waren, * bist Du, die Auferstehung aller, * zu den Jüngern hinzugetreten. * Durch sie erneuerst Du * den rechten Geist in uns * nach Deinem großen Erbarmen.

طروبارية أحد توما
إذ كان القبر مختوماً
أشرقت منه أيّها الحياة،
ولما كانت الأبواب مغلقة، وافيت التلاميذ
أيّها المسيح الإله قيامة
الكل. وجددت لنا بهم
روحًا مستقيماً، بحسب
عظيم رحمتك.

Troparion von heiligen Georgios

Da Du ein Befreier und
Entbinder der Gefangenen
bist. Und den Armen und
Bedürftigen Unterstützer und
Beisteher. Und den Kranken
ein Arzt und ein Heiler. Und
den Gläubigen ein Kämpfer
und ein Krieger. Oh Großer
unter den Märtyrern,
Georgios, der Siegesträger.
Bitte Christus, Gott, für die
Errettung unserer Seelen.



طروبارية القديس جاورجيوس :
بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ
وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفَقَرَاءِ
وَالْمَسَاكِينِ وَعَاصِدٌ
وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضِى طَبِيبٌ
وَشَافٌ. وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ
مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا
الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ
جاورجيوسُ الْلَّابِسُ
الظَّفَرُ. تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ
إِلَّهِ. فِي خَلَاصِ نَفْوِسِنَا.

Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal versiegelt war, * bist Du, das Leben, * aus dem Grab aufgegangen, Christus, Gott. * Und obgleich die Türen verschlossen waren, * bist Du, die Auferstehung aller, * zu den Jüngern hinzugetreten. * Durch sie erneuerst Du * den rechten Geist in uns * nach Deinem großen Erbarmen.

طروبارية أحد توما
إذ كان القبر مختوماً
أشرقت منه أيّها الحياة،
ولما كانت الأبواب مغلقة، وافيت التلاميذ
أيّها المسيح الإله قيامة
الكل. وجددت لنا بهم
روحًا مستقيماً، بحسب
عظيم رحمتك.

Ehre sei... Jetzt ...

**Da ist der Frühling der Gnade
angebrochen, und die
Auferstehung Christi ist für alle
gezeigt, und mit ihr erstrahlt nun
der Tag voller Feierlichkeiten
und voller Licht, der Tag vom
Fest des Märtyrers Georgios.
Kommt, wir alle, lasst uns mit
Freude feiern, gekleidet in
Pracht und in einem göttlichen
Zustand jubeln.**

الكافِسما الأولى.
للشهيد القديس جاورجيوس البابا الظفر (باللحن
الأول)

هَا قَدْ أَشْرَقَ رَبِيعُ النَّعْمَةِ، وَبَرَّغَتْ
لِلْكُلِّ قِيَامَةُ الْمَسِيحِ، وَمَعَهَا يَتَلَاءَلُ
الآنَ النَّهَارُ الْكُلُّ التَّعْبِيدِ
وَالْمُتَوَشَّحُ بِالضَّيَاءِ، نَهَارُ عِيدِ
الشَّهِيدِ جَاؤْرِجِيُوسَ. فَهَلْمُوا
بِأَجْمَعِنَا نُعَيْدُ بِاَبْتِهاجٍ مُتَسَرِّبِينَ
بِالْبَهَاءِ بِحَالٍ إِلَهِيَّةٍ.

Ehre sei... Jetzt ...

Als sich vor den Hebräern aus Furcht
verborgen hatten die Jünger,
versammelt sich hatten auf Sion,
tratest du, Guter, zu ihnen herein und
tratest, während verschlossen waren
die Türen, in ihre Mitte als Bringer
der Freude und zeigtest die Hände
und die Wunden deiner lauteren
Seite. Und zu dem ungläubigen
Jünger sprachst du: Lege her deine
Hand und forsche, dass ich selber es
bin, der deinetwegen gelitten.

الكافِسما الأولى. لأحد توما (باللحن الأول)

إذ كان التّلاميذ في علّيّة صهيون
مجتمعين ومختلفين خوفاً من
اليهود، دخلت عليهم أيّها
الصالح، ووقفت فيما بينهم
والأبواب مغلقة، وأؤْعَبْتُهُم
سروراً لِمَا أرِيَتُهُمْ كلوّم يديك
وجنبك البريء من الدّنس، قائلاً
للتّلميذ المرتّاب: هات يدك
وافحص مفتّشاً. إني أنا هو الذي
صِرْتُ لأجلك متألّماً.

Ehre sei... Jetzt ...

O gesegneter Georgios, als du in der Hitze der Sehnsucht nach dem Herrn brannte, hast du mit dem Mut der Entschlossenheit die Vorräte des Irrtums vernichtet, und hast du auf der Arena Christus bekannte. Oh glorreicher Märtyrer, bete zu Christus Gott, dass er uns große Barmherzigkeit schenkt.

الكاثسما الثانية

للشهيد القدس جاورجيوس

أَيُّهَا الْلَّا يُسْرُ الظَّفَرَ جَاؤْرِجِيُوسُ
الْكُلُّ الْغِبْطَةُ، لَمَّا اضْطَرَّمْتَ
بِحَرَارَةِ الشَّوْقِ نَحْوَ السَّيِّدِ،
هَدَمْتَ مَخَازِنَ الضَّلَالَةِ بِشَجَاعَةِ
الْعَزْمِ، وَفِي الْمَيْدَانِ اعْتَرَفْتَ
بِالْمَسِيحِ. فَيَا أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَجِيدُ
أَبْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ أَنْ يَمْنَحَنَا
الرَّحْمَةَ الْعَظِيمَ.

Ehre sei... Jetzt ...

**Du tratest, o Leben, Christus, zu
den Jüngern bei verschlossenen
Türen. Und zeigend die Seite
und deine Hände und Füße,
wolltest vor ihnen du deine
Auferstehung aus dem Grabe
verbürgen. Doch Thomas ward
nicht gefunden. Darum sprach
er: Wenn ich nicht schaue ihn,
traue ich nicht euren Worten.**

**الكاثسما الثانية
أحد توما (باللّحن الأوّل)**

أيّها المسيح حياة الكلّ، لقد وقفتَ
بالتّلاميذ والأبواب مغلقة، وأریتهم
جنبك ويديك ورجليك معًا، وذلك
مقدّمة لتصديق انبعاثك من القبر،
إلاّ أنّ توما لم يُصادفْ هناك،
فلذلك تفوّه قائلاً: إن لم أشاهد
عياناً لستُ أقتنع بأقوالكم ميقّناً.

الكافر الثالثة للشهيد جاورجيوس

Oh glorreicher Märtyrer Georgios,
du hast fleißig die Samen der
göttlichen Gebote gepflügt und all
deinen Reichtum durch gute
Anbetung an die Armen verteilt.
Stattdessen hast du die Herrlichkeit
Christi erlangt. Deshalb bist du den
anhaltenden Kämpfen und
Schmerzen zuversichtlich
entgegengeeilt. Und als du an Jesus
Leiden und Auferstehung teilnahmst,
genosst du sein Königreich betenden
für uns.

إِيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَجِيدُ
جَاؤْرِجِيُّوسُ، لَقَدْ حَرَثْتَ
بِإِهْتِمَامٍ بِذَارِ الْوَصَائِيَا الْإِلَهِيَّةِ،
وَبَدَّدْتَ غِنَاكَ بِأَسْرِهِ عَلَى
الْمَسَاكِينِ عَنْ حُسْنِ عِبَادَةِ،
فَاقْتَنَيْتَ عِوَضَ ذَلِكَ مَجْدَ
الْمَسِيحِ. وَلِذَلِكَ سَارَعْتَ وَاثِقًا
نَحْوَ الْجِهَادَاتِ وَالْأَوْجَاعِ
الْمُتَوَاصِلَةِ. وَلَمَّا حَصَلْتَ
مُشْتَرِكًا مَعَ الْفَاقِدِ التَّالِمَ فِي آلامِهِ
وَقِيَامَتِهِ، تَمَتَّعْتَ بِمَلْكُوتِهِ
مُتَضَرِّعًا الآنَ مِنْ أَجْلِنَا.

Ehre sei... Jetzt ...

**Du schaust meine Seite und die
Male der Nägel, o Thomas.
Warum glaubst du nicht an
meine Erweckung? So sprach der
Herr, als er, aus dem Grabe
erstanden, unsagbar den
Aposteln zu schauen sich gab.
Und Didymos (Thomas) glaubte
und dem Schöpfer rief zu er:
Mein Gott und mein Herr.**

**الكافِسما الثالثة
أحد توما (باللّحن الأوّل)**

إِنَّ الرَّبَّ لَمَّا قَامَ مِنَ الْقَبْرِ وَظَهَرَ
لِلتَّلَامِيدِ بِمَا لَا يَوْصِفُ، قَالَ: يَا
تُومَا، إِذْ قَدْ شَاهَدْتَ جَنْبِي وَثَقَوْبَ
الْمَسَامِيرِ، فَلِمَاذَا لَا تُؤْمِنُ بِقِيَامِيِّ.
وَأَمَّا التَّوَمُّ فَلَمَّا اقْتَنَعَ صَرَخَ قَائِلًاً
لِلخَالِقِ: أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَإِلَهِي.

أنا فثمي (باللّحن الرّابع) منذ شبابي

Seit meiner Jugend plagen
mich viele Leidenschaften.
Doch Du hilf mir, o mein
Retter, und rette mich. (2x)

منذ شبابي آلام كثيرة تحاربني
لكن أنت يا مخلّصي أعضدي
وسلمني. (2x)

Sie, die Kirche hassen,
werden beschämt werden vom
Herrn. Wie dürres Gras wird
das Feuer sie verzehren. (2x)

يا مبغضي صهيوٽ اخزوا من
تجاه الربّ. لأنّكم ستصيرون
جافين كالعشب اليابس بالنّار.
(2x)

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem heiligen Geist**

**Vom Heiligen Geiste empfängt jede
Seele das Leben, durch Reinigung
wird sie erhoben, und insgeheim
erleuchtet vom dreieinigen Einen.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen**

**Vom Heiligen Geiste strömen der
Gnade Ströme und tränken die
gesamte Schöpfung zur
Hervorbringung von Leben.**

**المجد للآب والابن والروح القدس،
 بالروح القدس كلّ نفس تحيا
 وتنتفقى، مرتفعةً
 ولامعة بالثالوث الواحد بحال
 خفيةٍ شريةٍ.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين،
 آمين.**

**بالروح القدس تفيض سواعي
 النّعمة ومجاريها فتروّي
 البرايا بأسرها بالحياة
 المحبية.**

Prokimenon

Lobpreise, Jerusalem, den Herrn,
/ lobe deinen Gott, o Sion. (2x)

Vers: Denn stark hat Er die Riegel
deiner Tore gemacht.

Lobpreise, Jerusalem, den Herrn,
/ lobe deinen Gott, o Sion.

البروكيمون

إِمْدَحِيْ يَا أُورْشَلِيمْ لِلرَّبِّ،
سَبَّحِيْ الْهَكِّ يَا صَهِيْونْ.
(مَرْتَنْ)

استيخرن:

لَأَنَّهُ قَدْ قَوَّىْ أَمْخَالَ أَبْوَابِكَ
وَبَارَكَ بَنِيَكَ فِيْكَ .

إِمْدَحِيْ يَا أُورْشَلِيمْ لِلرَّبِّ،
سَبَّحِيْ الْهَكِّ يَا صَهِيْونْ.

Diakon: Lasset uns den Herrn bitten.



Volk: Herr erbarme Dich.

Priester: Denn heilig bist Du, unser Gott, und in den Heiligen wohnst und ruhst du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الشمامس: إلى الرب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر و تستريح، واليک نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.



Volk:



الشعب:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Lobe den Herrn, alles, was Odem hat.

Diakon: Damit wir würdig sind, das heilige Evangelium zu hören, lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich (3x)

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.

فلتسبيح الرب كلّ نسمة.

الشمامس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهانا نطلب

الشعب: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

٦٣ Schriftlesungen ٦٤

Diakon: Weisheit, stehet aufrecht.
Lasset uns das heilige Evangelium hören.

Priester: Friede sei mit Euch allen! ✝

Volk: Und mit deinem Geiste.

Diakon: Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach Matthäus

Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir . ✝

Diakon: Lasset uns achtgeben.

٦٤ إنجيل السحر ٦٥

الشمام: الحكمة، فلنستقِم،
ونسمع الإنجيل المقدَّس.

الكافن: السلام لجميعكم. ✝

الشعب: ولروحك.

الكافن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ
القديس "متى" الإنجيلي البشيرِ
والتلמידِ الظاهِرِ.

الشعب: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،
المَجْدُ لَكَ.

الشمام: لِنُصْغِ...

Erstes Auferstehungsevangelium.

In jener Zeit gingen die elf Jünger nach Galiläa auf den Berg, wohin Jesus sie befohlen hatte.

Und als sie ihn sahen, beteten sie ihn an; einige von ihnen aber zweifelten. Und Jesus trat hinzu, redete mit ihnen und sprach: Mir ist alle Vollmacht gegeben worden im Himmel und auf Erden.

إنجيل السحر - الأيوثينا 1

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، ذَهَبَ التَّلَامِيدُ الْأَحَدَ عَشَرَ إِلَى الْجَلِيلِ، إِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ أَمْرَهُمْ يَسْوَعُ. فَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُوا. فَدَنَّا يَسْوَعُ وَكَلَمَهُمْ قَائِلاً: إِنِّي قَدْ أُعْطِيْتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ.

Gehet also hin und machet alle Nationen zu Jüngern, und taufet sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und lehret sie, alles zu bewahren, was ich euch geboten habe. Und siehe, ich bin mit euch alle Tage bis zur Vollendung des Weltalters. Amen.

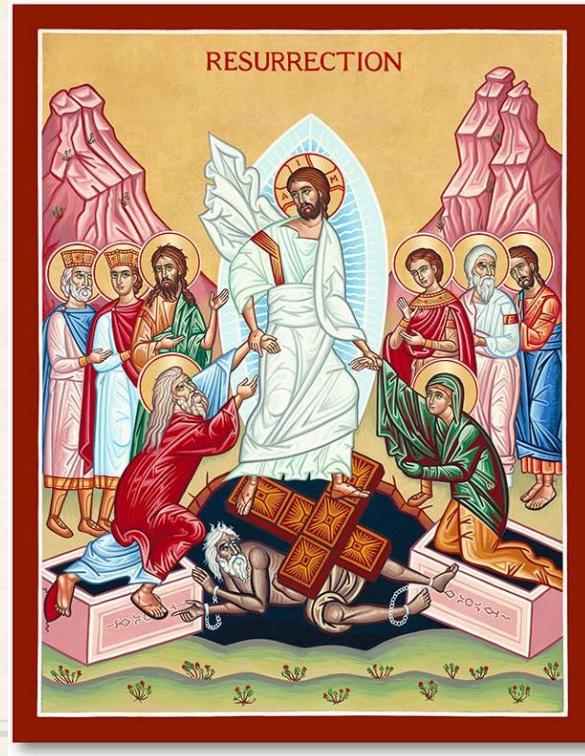
فَادْهَبُوا الآنَ وَتَلْمِذُوا كُلَّ
الْأُمَمِ، مُعَمَّدِينَ إِيَّاهُمْ
بِاسْمِ الَّاَبِ وَالْإِلَبِنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ، وَعَلِمُوهُمْ أَنْ
يَخْفَظُوا جَمِيعَ مَا
أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ.
وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى
مُنْتَهَى الدَّهْرِ، آمِينَ.

Volk:

Ehre sei Dir, o
Herr, Ehre sei
Dir.

الشعب:

المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،
المَجْدُ لَكَ.



Auferstehungshymnus

Die Auferstehung Christi haben
wir geschaut, / so lasst uns
anbeten / den heiligen Herrn
Jesus, / der allein ohne Sünde ist.
/ Vor Deinem Kreuze fallen wir
nieder, o Christus, / und Deine
heilige Auferstehung besingen
und verherrlichen wir. / Denn Du
bist unser Gott, / außer Dir
kennen wir keinen anderen. /
Deinen Namen rufen wir an.^{75/}

إذ قد رأينا قيامة المسيح
/ فلنستجد للرب القدس
/ يسوع البريء من الخطأ
وحده. / لصلبيك أيها
المسيح نسجد، /
ولقيامتك المقدسة نسبح
ونمجّد. / لأنك أنت هو
إلينا / وآخر سوالك لا
نعرف / واسمك نسمّي.

Kommt, all ihr Gläubigen, /
lasset uns anbeten die heilige
Auferstehung Christi. / Denn
siehe, / durch das Kreuz ist
Freude gekommen in die ganze
Welt. / Allezeit lobsing wir
dem Herrn / und preisen Seine
Auferstehung. / Denn Er hat
für uns / die Kreuzigung
erlitten / und den Tod durch
den Tod zertreten.

هلمّوا يا معاشر المؤمنين
/ نسجد لقيامة المسيح
المقدّسة، / لأنّهُ هؤذا
بالمصلّيب / قد أتى الفرح
في كل العالم. / لنبارك
الرب في كل حين / ونسبّح
قيامته، / لأنّهُ إذ احتملَ
الصلب من أجلنا، /
بالموت للموت أباد
وحطّم.

٥٠ Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott,
nach Deiner großen
Barmherzigkeit, und nach der
Fülle Deiner Erbarmung tilge
meine Missetat.

Mehr und mehr wasche ab meine
Missetat, und von meiner Sünde
reinige mich.

Denn meine Missetat erkenne ich,
meine Sünde steht mir immer vor
Augen.

٥٠ المزמור الخامسون

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك
امح ماثمي.

اغسلني كثيراً من إثمي ومن
خطيئتي طهري.

فإني أنا عارف باثمي،
وخطيئتي أمامي في كل حين.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

Denn siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

Siehe, die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ
قَدْ أَمَكَ صَنَعْتُ، لَكِ تَصْدُقَ
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي
مَحَاكِمِكَ

هَاءُنْدَا بِالْآثَامِ حُبِّلَ بِي،
وَبِالْخَطَايا وَلَدَتْنِي أَمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ
حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

Besprenge mich mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

Gib meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

Wende ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

Ein reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَخُنِي بالزُّوفِ فَأَظْهُرُ،
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ
الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا،
فَتَبَتَّهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.
إِضْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ
وَامْحُ كُلَّ مَاْثَمِي.

قُلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهَ،
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدْ فِيَّ
أَحْشَائِي

Verwirf mich nicht von Deinem
Angesicht, und Deinen heiligen
Geist nimm nicht von mir.

Gib mir wieder die Freude an
Deinem Heil, mit einem willigen
Geist mache mich stark.

So will ich lehren die
Ungerechten Deine Wege, und die
Gottlosen werden sich zu Dir
bekehren.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدْمَ اِمْ وَجْهِكَ
وَرُوْحَكَ الْقَدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ
مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ،
وَبِرُوحِ رَئَاسِيِّ أَعْضُدْنِي.
فَأُعَلِّمَ الْأَثَمَةَ طُرْقَكَ،
وَالْكَفَرَةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Erlöse mich von der Blutschuld,
Gott, Du Gott meines Heils, so
wird mit Freuden meine Zunge
Deine Gerechtigkeit preisen.

Herr, öffne meine Lippen, und
mein Mund wird verkünden Dein
Lob!

Wenn Du Opfer verlangtest, so
wollte ich sie wohl geben,
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أنقذني من الدّماء، يا الله، إله
خلاصي، فيبتهج لسانی
بعدّلك.

يا ربُّ، افتح شفَّيَّ، فيُخَبِّرَ
فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ

لأنَّكَ لو آثَرْتَ الذِّبْحَةَ،
لَكُنْتُ قد قَرَبْتُها، لَكِنَّكَ لا
تُسَرُّ بِالْمُحَرَّقاتِ.

Ein Opfer vor Gott ist ein zerknirschter Geist; ein zerknirsches und gedemütigtes Herz wirst Du, o Gott, nicht verachten. Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem guten Willen an Zion, damit die Mauern Jerusalems erbaut werden.

Dann wirst Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und Brandopfer; dann wird man Kälber auf Deinen Altar legen.

فالذَّبِيحةُ رُوحُ اللَّهِ مُنسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُلُهُ اللَّهُ.

أَصْلَحْ، يَا رَبُّ، بِمَسِّنَكَ صِهْيُونَ، وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذِبِيحةٍ الْبَرِّ قُرْبَانًا وَمُحرَّقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرِبُونَ عَلَى مَذَبِحِكَ الْعَجُولَ.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem heiligen Geist**

**Alle sollen sich heute über
Christus freuen // der im
Jordan erschienen ist.**

**Jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen**

**Alle sollen sich heute über
Christus freuen // der im
Jordan erschienen ist.**

**المجد للآب والابن والروح القدس
بشفاعات الرّسل وطلباتهم
أيّها الإله الرحيم، أمحُّ كثرة
خطايانا وزلّاتنا.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،
آمين.**

**بشفاعات والدة الله
وطلباتها أيّها الإله الرحيم،
أمحُّ كثرة خطايانا وزلّاتنا.**

O Barmherziger, erbarme Dich meiner,
o Gott, nach Deiner großen
Barmherzigkeit, und nach der Fülle
Deiner Erbarmung tilge meine Missetat.

**Jesus ist aus dem Grab
auferstanden, wie er zuvor sagte,
und hat uns das ewige Leben und
die größte Barmherzigkeit
geschenkt.**

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك وكمثل كثرة رأفتك
امح ماثمي.

لقد قام يسوع من القبر
كما سبق وقال ومنحنا
حياة أبدية والرّحمة
العظمى.

Priester: Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe, schaue mit Mitgefühl und Erbarmen auf Deine Welt. Erwecke die orthodoxen Christen in Herrlichkeit und sende Deine reiche Barmherzigkeit auf uns herab, durch die Fürsprache unserer reinsten Frau, der Gottesgebärerin, und ewigen Jungfrau Maria; die Kraft des kostbaren und lebenspendenden Kreuzes; der Schutz der ehrenwerten, körperlosen Mächte des Himmels; die Bitten des ehrenwerten und glorreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers;

الكاهن: خلص، يا الله شعبك، وبارك ميراتك، وافتقد عالمك بالرَّحْمَةِ والرَّافَاتِ وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين، وأسbug علينا مراحِمَك الغنية بشفاعات الكلية الطهارة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وبقدرة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوَّاتِ السماوية المكرمة العادمة الأجساد والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان،

die heiligen, herrlichen und
lobenswerten Apostel; unsere Väter
unter den Heiligen, die großen
Hierarchen und ökumenischen
Lehrer: Basilius der Große, Gregor
der Theologe und Johannes
Chrysostomus; und die heiligen
Väter: Athanasios, Kyrill und
Johannes der Barmherzige,
Patriarchen von Alexandria; und
unsere heilige Väter: Meletius und
Petrus, Patriarchen von Antiochia

والقديسين المشرفين الرُّسُل
الجديرين بكل مدح، وآبائنا
القديسين معلمي المسكونة
رؤساء الكهنة العظاماء
باسيليوس الكبير،
وغريغوريوس اللاهوتي،
ويونا الذهبي الفم،
وآبائنا القديسين أثناسيوس
وكيرلس ويوحنا الرحيم
بطاركة الإسكندرية، وأبوانا
القديسين ملاتيوس وبطرس
بطيرiki أنطاكية،

und unsere Väter: Nikolaus, Bischof von Myra, Spyridon, Bischof von Trimythous, den Wundertätern; die heiligen, glorreichen großen Märtyrer Georgios der Siegreiche, Dimitrios der Salbölblutende, Theodore der Teron und Theodore der Feldherr; und die Heiligen Ignatius und Polykarp, die Märtyrer unter den Hohenpriestern, und der Heilige Josef von Damaskus, der Märtyrer unter den Priestern;

وأبوينا القديسين نيكولاوس رئيس أساقفة ميراليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبيين، والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس المظفر، ديمتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، والقديسين إغناطيوس وبوليكريوس الشهيدين في رؤساء الكهنة، والقديس يوسف الدمشقي الشهيد في الكهنة،

die heiligen, glorreichen und siegreichen Märtyrer; und unsere gerechten Väter, Ephraim und Isaak, die Syrer, und Johannes von Damaskus; und alle unserer heiligen gotttragenden Väter, und der/die Heilige/n (dem/den Schutzpatron/en der Kirche); die heiligen und rechtschaffenen Vorfahren Gottes Joachim und Anna (und die Heilige/n des Tages);

والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار إفرايم واسحق السوريين ويوحنا الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار المتوضعين بالله، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة (أو هذا الدير المقدس)، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدي المسيح الإله والقديس (فلان) الذي تقيم تذكاره اليوم،

und aller Deiner Heiligen; wir bitten Dich, Du allein barmherziger Herr, erhöre uns Sünder, die wir zu Dir beten, und erbarme Dich unser.

Volk: Herr, erbarme Dich (12x)

Priester: Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebenspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

وَجَمِيعٌ قَدِيسِيكُ، نَتَضَرِعُ إِلَيْكُ،
أَيُّهَا الْرَبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ،
فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ
الْطَّالِبِينَ إِلَيْكُ وَارْحَمْنَا

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ (12x)
الكافر: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ، وَمَحْبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي
أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحِيِّيِّ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمِينَ.

Mit seiner emsigen Rechten
erforschte Thomas deine
lebenspendende Seite,
Christus Gott. / Denn als
du trotz der verriegelten
Türen hereinkamst, rief er
mit den übrigen Aposteln dir
zu: // Du bist mein Herr
und mein Gott.

باليمين الوادّة التّفتيش أيّها
السيّح الإله، فتّش توما جنبك
الواهب الحياة، لأنّك حين
دخلت والأبواب مغلقة هتف
إليك مع بقية التّلاميذ صارخًا:
أنت هو ربّي والهي.

Wer bewahrte die Hand des Jüngers, damit sie damals nicht zerschmolz, da sie sich der feurigen Seite des Herrn näherte? Wer gab ihr den Mut, wer schenkte ihr Kraft, die glühend Seite zu berühren? Ganz und gar sie, die er berührte.

مَنْ ذَا الَّذِي صَانَ كَفَّ التَّلَمِيدِ
غَيْرَ مُنْسَكٍ بِلِمَّا دَنَا مِنْ
جَنْبِ الرَّبِّ النَّارِيِّ؟ أَمْ مَنْ
وَهَبَهُ جَسَارَةً لِكَيْ يَلْمِسَ
عَظَامًا (بِالنِّعْمَةِ) مُلْتَهِبَةً؟
بِالْحَقِيقَةِ هُوَ الْجَنْبُ
الْمُطْعُونُ نَفْسَهُ.

Denn hätte die Seite nicht verliehen die Kraft der armseligen Rechten, wie hätte sie prüfen können die Leiden, die Himmel und Hölle erschüttern? Thomas ward diese Gnade gegeben, zu berühren die Seite, zu Christus zu rufen: Du bist mein Herr und mein Gott.

فَلَوْ لَمْ يَمْنَحْهُ الْجَنْبُ اقْتِدَارًا كُلَّيًّا، كَيْفَ كَانَ يَمْكُنُ أَنْ يَمْيِنَ تَرَابِيَّةً تَفْتَشَ الْآمَّ وَأَوْصَابَ مَنْ زَعَزَعَ مَا فَوْقَ وَمَا أَسْفَلَ. فَهَذِهِ النِّعْمَةُ أُعْطِيَتْ لِتُوْمَا، أَنْ يُلَامِسَ الْمَذْكُورَاتِ وَأَنْ يَهْتَفْ نَحْوَ الْمَسِيحِ: أَنْتَ هُوَ رَبِّي وَإِلَهِي.

Andenken - Synaxarion

An diesem Tag, dem zweiten
Ostersonntag, feiern wir die
Erneuerung der Auferstehung Christi
und die Prüfung der reinen Seite
Christi durch den heiligen Apostel
Thomas.

Wenn das Verschließen des Mutterleibs
und des Grabes deine Macht nicht
verhindert hat, wie, oh Erlöser, wie
wird dann das Verschließen der Türen
deine Macht behindern?

السنكسار

في هذا اليوم الذي هو الأحد
الثاني من الفصح نعيّد
لتجديد قيامة المسيح،
وتقتيس القديس توما
الرسول.

إنْ كان إغلاق الحشا والقبر
لم تمنع قدرتك، فكيف أَيّها
المخلّص إغلاق الأبواب
تحجز عَزّتك؟

Durch die Fürsprache deines
Apostels Thomas, o Christus, unser
Gott, erbarme dich unser, Amen

An diesem Tag gedenken wir auch
des großen Heiligen unter den
Märtyrern, Georg, dem Siegträger.

Durch seine Fürsprache, Gott,
erbarme Dich unser und rette uns,
Amen.

في شفاعة رسولك توماً أيّها
المسيح إلها ارحمنا، آمين

وفي هذا اليوم أيضاً نقيم تذكار
القديس العظيم في الشهداء
جاورجيوس اللابس الظفر.
اللهم بشفاعته ارحمنا وخلصنا
آمين.

OSTER-KANON

Auferstehungstag ist heut':
Lasst Licht uns werden, all
ihr Völker! Pascha ist Pascha
des Herrn, denn vom Tode
zum Leben und von der Erde
zum Himmel hat uns
Christus, unser Gott,
geführt, die wir das
Siegeslied nun singen.

كطافاسيات الفصح
اليوم يوم القيامة
فلننلألاً أيها الشعوب،
لأنَّ الفصحَ هوَ فصحُ
الربِّ، وذلكَ لأنَّ
المسيحَ إلَهنا قدْ أجازَنا
منَ الموتِ إلى الحياة،
ومنَ الأرضِ إلى السَّماءِ،
نَحْنُ المنشدِينَ نشيدُ
النَّصرِ والظَّفرِ.

Kommt, lasst neuen Trank
uns trinken, nicht aus
unfruchtbarem Felsen,
sondern die aus Christi Grab
entströmende Quelle der
Unverweslichkeit, in dem
wir Kraft erlangen.

هلّمّوا بنا نشرب مشروباً
جديداً، ليس مستخرجاً
باية باهرة من صخرةٍ
صمّاء، لكنّه ينبعُ عدمَ
الفساد، بفيضان المسيح
من القبر الذي به نتشدّد.

4. Ode

Auf der Gotteswache stehe
Habakuk, der Gotteskünder,
nun mit uns. Und er zeige
uns den lichtstrahlenden
Engel, der mit klarer Stimme
spricht: Heil ward heut' der
Welt, da Christus als
Allmächtiger erstand!

الأودية الرابعة

ليقف معنا على المحرسِ
الإلهي حبقوقُ المتفوّهُ
بإلهيات، وليرنا الملائكة
المتّشح الضياءَ قائلاً
جهاراً: اليوم خلاصُ
للعالم لأنّ المسيح قد
قام بما أنه على كلّ شيء
قدير.

5. Ode

Dem frühen Morgen lasst uns
entgegeneilen, doch statt
Balsam lasst Lobgesang dem
Herrn uns bringen; und also
werden wir Christus
schauen, die Sonne der
Gerechtigkeit, die da allen
sprießen lässt das Leben.

الأودية الخامسة

لنبتكرنَّ مُدَّلجين دلجةً
عميقَة، ولنقرّبَنَّ للسَّيِّد
الْتَّسْبِيحَ النَّقِيِّ عوضَ
الْطَّيِّبِ الزَّكِيِّ، ولنعاينَ
الْمَسِيحَ الَّذِي هُو شمسُ
الْعَدْلِ مُطْلِعًا الْحَيَاةَ
لِلْكُلِّ.

In die Welt unter der Erde
stiegst Du hinab, o Christus,
und zerbrachst dort die
ewigen Riegel, die die
Gefangenen festhielten.
Doch am dritten Tag stiegst
Du – wie einst Jona aus dem
Wal – hervor aus Deinem
Grab.

أيّها المسيحُ، لقد نزلتَ
إلى أسافلِ دركَاتِ الأرضِ
فسحقتَ الأمْخالَ
الدّهريَّةِ المثبَّتةِ الضَّابطةِ
المعتقلينَ، وفي اليومِ
الثَّالثِ بَرَزَتْ ناهضًا منْ
القبرِ كما بَرَزَ يوْنَانُ منْ
الحوتِ.

Der die Jünglinge aus dem
Feuerofen einst befreit, Er
wird ein Mensch und leidet wie
ein Sterblicher; doch umkleidet
Er das Sterbliche durch Sein
Leiden glorreich mit
Unsterblichkeit, Er, der allein
gepriesene und über alles
verherrlichte Gott der Väter.

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ
الْأَتْوَنِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا،
تَأْلُمُ كَمَائِتَ، وَبِالَّامَهُ
سَرِيلُ الْمَائِتِ جَمَالُ عَدْمِ
الْفَسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا
الْمَبَارَكُ وَالْمَمْجَدُ وَحْدَهُ.

Wir loben, preisen und beten den Herrn an.

Dieser ersehnte und heilige Tag, dieser König und Herr aller Sabbate, ist die Feier der Feiern, ist das Fest aller Feste, an dem wir Christus preisen in Ewig-keit.

نَسْبَحُ وَنَبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلَّرَبِّ.

إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ
الْمَقْدَسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ
السَّبُوتِ وَمَلِكُهَا
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ
الْأَعِيادِ وَمَوْسُمُ الْمَوَاسِمِ،
الَّذِي فِيهِ نَبَارِكُ الْمَسِيحَ
إِلَى الأَدْهَارِ.

Priester:
Die
Gottesgebärer
in und Mutter
des Lichtes
lasset uns in
Hymnen
preisen und
erheben.



الكاهن:
لوالدة الإله
وأم النور
بالتسابيح
نكرمها
معظمين.

Hochpreise, meine Seele, Ihn,
Der am dritten Tage aus dem
Grab erstand: Christus, den
Lebensspender!

Leuchte, leuchte, du neues
Jerusalem, denn die Herrlichkeit
des Herrn ist über dir erstrahlt;
frohlocke jetzt, Zion, und
jauchze; du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob
der Erweckung deines Kindes!

عَظِّمِي يا نفسي المسيح
معطى الحياة النّاهض
من القبر في اليوم الثّالث.
إِسْتِنِيرِي، استنيري، يا
أُورْشَلِيمُ الجديدة لأنَّ
مجدَ الرَّبِّ قد أشرقَ
عليِّكِ، افرحي الآنَ وتهلّلي
يا صهيون، وأنتِ يا والدة
الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اطربِي
لقيامةِ ولدِكِ.

Hochpreise, meine Seele, Ihn,
Der freiwillig gelitten und
begraben ist, der am dritten
Tage aus dem Grab erstand:
Leuchte, leuchte, du neues
Jerusalem, denn die Herrlichkeit
des Herrn ist über dir erstrahlt;
frohlocke jetzt, Zion, und
jauchze; du aber, reine
Gottesmutter, schmücke dich ob
der Erweckung deines Kindes!

عَظِيمٍ يَا نفسي مَنْ تَأْلَمْ
طوعاً وَقِيرْ وَقَامْ مِنْ الْقَبْرِ
فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ.

إِسْتَنِيرِيٍّ، اسْتَنِيرِيٍّ، يَا
أُورْشَلِيمُ الْجَدِيدَةِ لِأَنَّ
مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ
عَلَيْكِ، افْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي
يَا صَهِيُونَ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ
الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، اطْرَبِي
لِقِيَامَةِ وَلِدِكَ.

Christus, Du bist das neue
Pas'cha, das lebendige Opfer,
das Lamm Gottes, das die
Sünden der Welt hinwegnimmt.
O, Deine göttliche, Deine liebe,
Deine süßeste Stimme! Mit uns
bis zum Ende der Zeiten zu
sein, versprachst Du untrüglich,
Christus. Da wir Gläubigen das
als Anker der Hoffnung haben,
lasset uns fröhlich sein.

المسيح فصح جديد
وذبيحة حيّة حمل الله
الرّافع خطيئة العالم.
يا ما أشرف، يا ما أحبّ، يا
ما أللّ نغمتك أيّها المسيح،
لأنّك قد وعدتنا وعداً
صادقاً لأنّك تكون معنا إلى
نجاز الدّهر، الذي نحن
المؤمنين نعتصّم به
كمرساً لرجائنا، فنبتهج
متلهّلين.

Heute jubelt und freut sich die ganze Schöpfung, denn Christus ist erstanden und der Hades wurde geplündert.

O, Deine göttliche, Deine liebe, Deine süßeste Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Da wir Gläubigen das als Anker der Hoffnung haben, lasset uns fröhlich sein.

اليوم الخلقة أجمع تبتهج وتفرح لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سبي.
يا ما أشرف، يا ما أحبّ، يا ما أللّ نغمتك أيّها المسيح، لأنّك قد وعدتنا وعداً صادقاً لأنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنين نعتصّم به كمرساة لرجائنا، فنبتهج متلهّلين.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Meine Seele preise die Macht der dreieinigen und unteilbaren Gottheit.

O großes und heiligstes Pascha, Christus! O Weisheit und Wort Gottes und Kraft! Gib uns, als sehr getreues Abbild teilzuhaben an Dir am abendlösen Tage Deines Reiches.

المجد للاب والابن والروح القدس.

عظيم يا نفسي عزة اللاهوت المثلث الأقانيم غير المنقسم.

إيّها المسيح الفصح الأجل الأمثل، يا حكمة الله وكلمته وقوّته، أنعم علينا بأن نساهمك بأوفر حقيقة، في نهار ملوك الذي لا يغرب أبداً.

Jetzt und immerdar, und ...

Freue dich, Jungfrau, freue dich!

Freue dich, Gesegnete.

Freue dich, Ruhmreiche: Denn
dein Sohn ist am dritten Tag
auferstanden aus dem Grab!

O großes und heiligstes Pascha,
Christus! O Weisheit und Wort
Gottes und Kraft! Gib uns, als
sehr getreues Abbild teilzuhaben
an Dir am abendlösen Tage
Deines Reiches.

الآن ...

إفرحي أيتها البتول افرحي،
إفرحي يا مباركة، إفرحي يا
مجيدة لأنّ ابنك قد قام
من القبر في اليوم الثالث.

أيتها المسيح الفصح
الأجل الأمثل، يا حكمة
الله وكلمته وقوته، أنعم
علينا بأن نساهمك بأوفر
حقيقة، في نهار ملك
الّذي لا يغرب أبداً.

**Der Engel rief der
Gnadenerfüllten zu:
Reine Jungfrau, freue
dich, und nochmals sage
ich: Freue dich! Denn
Dein Sohn ist am dritten
Tage aus dem Grab
erstanden.**

إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ نَحْوَ
الْمَنْعِمِ عَلَيْهَا، أَيْتَهَا
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِيَّ،
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِيَّ، لَأَنَّ
ابْنَكِ قدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي
الْيَوْمِ الْثَالِثِ.

Leuchte, leuchte, du neues
Jerusalem, denn die
Herrlichkeit des Herrn ist
über dir erstrahlt; frohlocke
jetzt, Zion, und jauchze; du
aber, reine Gottesmutter,
schmücke dich ob der
Erweckung deines Kindes!

استنيري **استنيري** يا
أورشليم الجديدة، لأنّ
مجَدَّ الرَّبِّ أشرق عليك،
إفرحي الآن وتهلّلي يا
صهيون، وأنتِ يا نقية يا
والدةَ الإله، إطري
بقيامة ولدك.

Wieder und wieder in
Frieden lasst uns den Herrn
bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب نطلب.
الشعب: يا رب ارحم.

أعُذْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يا رب ارحم.



Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten. **Volk:** Dir, o Herr.

Priester: Denn Dir verherrlichen alle himmlischen Kräfte und Dir senden sie die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودْعُ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ
الِّإِلَهِ.

الشعب: لك يا رب

الكافر: لأنّ إِيّاكَ تَسْبِحُ كُلُّ قُوَّاتِ
السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تَرْسِلُ الْمَجْدَ أَيْهَا
الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقَدِسُ الْآنُ
وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Exapostilarion 2. Ton

Meiner Glieder Wunden hast du
mit deiner Hand erforscht. Sei
nicht ungläubig, Thomas, denn
ich um deinetwillen Wunden
empfing. Eines Sinnes sei mit den
Jüngern und verkünde den
lebendigen Gott.

الأكسابستلاري لأحد توما
(باللّحن الثالث)

يا توما لا تكن غير مؤمن،
أنا الذي من أجلك
جُرّختُ، وفتشتَ جراحي
بيديك. فبعمّ متفق مع
التلّاميذ اكرّزُ بِي أَنِّي إِلَه
حَيٌّ.

Exapostilarion 2. Ton

Dem Fleische nach entschlafen
wie ein Toter, o König und Herr,
vertilgst du den Tod, und nach
drei Tagen bist du auferstanden,
und hast Adam aus der
Verwesung erweckt, o Pascha der
Unverweslichkeit, und Erlösung
der Welt.

الْأَكْسَبْسِتَلَارِي لِلشَّهِيدِ الْقَدِيسِ
جَاوِرْجِيُوسُ الْلَّابِسُ الظَّفَرُ (بِاللَّهْنِ الثَّانِي)
لَقَدْ بَرَغَ لَنَا رَبِيعُ بَهِيجُّ، أَغْنِي
بِهِ قِيَامَةَ السَّيِّدِ الْمُنِيرَةَ
الْإِلَهِيَّةَ، نَاقِلَةً إِيَّانَا مِنَ الْأَرْضِ
إِلَى فِصْحِ سَمَاوِيٍّ. وَمَعَهَا يَتَلَلَّاُ
تَذَكَّارُ الشَّهِيدِ جَاؤْرِجِيُوسَ
الْكُلُّيُّ شَرْفُهُ السَّاطِعُ الضَّيَاءُ.
فَلَنْ نُقْمِدُهُ بِاَبْتِهَاجٍ لِكَيْ نَسْتَحِقَّ
النُّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ مِنْ لَدُنِ
الْمَسِيحِ الْمُخَلَّصِ.

Exapostilarion 2. Ton

Heute verbreitet Wohlgerüche der Frühling. Und die neue Schöpfung tanzt im Chor. Heut tuen sich auf die Riegel selbst von des Unglaubens Toren, da Thomas, der Freund, ruft: Mein Herr und mein Gott.

الأكسابستلاري لأحد توما
(باللّحن الثالث)

اليوم الرّبيع مانحٌ شذاهُ،
والخليقه الجديدة تفرح.
اليوم تُرْفَعُ أقفال الأبواب
مع عدم إيمان توما
الحبيب إِذ يهتِفُ: أنت
هو ربِّي وإِلهي.

Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise
den Herrn! Lobt den Herrn
von den Himmeln her; lobt
Ihn in den Höhen! Dir, Gott,
gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!
Lobt Ihn alle Seine
Heerscharen. Dir, Gott,
gebührt der Hymnus.

الإينوس

كل نسمةٍ فلتسبّحُ الربُّ،
سبّحوا الربُّ من السموات،
سبّحوه في الأعلى، بِكَ يليقُ
التسبيحُ يا اللهُ.

سبّحوه يا جميع ملائكته،
سبّحوه يا سائر قوّاته، لأنّه
بِكَ يليقُ التسبيحُ يا اللهُ.

Lobt Ihn mit dem Schall der Posaunen,*
lobet Ihn mit Psalter und Harfe.

Wie nach deiner schauererregenden
Auferweckung aus dem Grabe,
Spender des Lebens, du nicht
zerbrächest die Siegel des Grabes, o
Christus, so tratest du ein durch
verschlossene Türen zu deinen
ruhmbedeckten Aposteln, sie
erfüllend mit Freude und spendend
ihnen deinen Geist, den guten, in
unermeßlicher Güte.

سَبَّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبَّحُوهُ
بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيَثَارَةِ.

يَا يَسُوعُ الْوَاهِبُ الْحَيَاةِ،
مِثْلَمَا لَمْ تَفْكَ أَخْتَامَ اللَّهِ
حِينَ قِيَامَتَكَ مِنَ الْقَبْرِ،
هَكَذَا دَخَلْتَ عَلَى الرُّسُلِ
الْمَجِيدِينَ إِذْ كَانَتِ الْأَبْوَابُ
مُغْلَقَةً، مُفَرِّحًا لَهُمْ.
وَلِلْحِينِ قَدْ مَنَحْتَهُمْ رُوحًا
قَوِيمًا لِعُظُمَيْ مَرَاجِمِكَ.

Lobet Ihn mit Pauken und Reigen, *
lobet Ihn mit Saitenspiel und Flöten.
Thomas, der auch Didymos
heißt, war nicht zugegen, da
du, o Herr, den Jüngern
erschienst. Darum glaubte an
deine Auferstehung er nicht,
rief denen zu, die dich
geschaut: Wenn ich in seine
Seite nicht lege den Finger und
in die Male der Nägel, glaube
an seine Erweckung ich nicht.¹⁸

سَبَّحُوهُ بِالْطَّبِيلِ وَالْمَصَافِّ،
سَبَّحُوهُ بِالْأُوْتَارِ وَالْأَلَاتِ الطَّرِبِ.
لَمَّا دَخَلْتَ أَيْهَا الرَّبُّ عَلَى
تَلَامِيذِكَ، لَمْ يَكُنْ تُومَا
هُنَالِكَ، وَلَذِلِكَ ارْتَابَ
بِأَمْرِ الْقِيَامَةِ. وَلَمَّا عَانَى
صَرَّحَ: مَا لَمْ أُلْقِ بِإِصْبَعِي
فِي جَنْبِ سَيِّدِي، وَأَثَارَ
الْمَسَامِيرِ، لَسْتُ أُؤْمِنُ
قَطُّ بِقِيَامَتِكَ.

Lobet Ihn mit klingenden Zimbeln, lobet
Ihn mit schallenden Zimbeln. * Alles,
was Odem hat, lobe den Herrn.

Nach deinem Wunsche berühre,
sprach Christus zu Thomas.

Reich her deine Hand und
erkenne, dass ich trage Gebein
und erdhaften Leib. Und sei
nicht ungläubig, gleich den
übrigen glaube. Er aber rief: Du
bist mein Gott und mein Herr.
Preis sei deiner Erweckung.¹¹⁹

سَبّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنْوَجِ، سَبّحُوهُ
بِصُنْوَجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحْ
الرَّبَّ.

لَقَدْ صَاحَ بِتُومَا الْمَسِيحُ:
فَتَّشَ مِثْلَمَا تَشَاءُ، وَأَغْرَفَنِي
بَعْدَ وَضْعٍ يَدِكَ بِلَحْمِي
وَعَظِيمِي وَجِسْمِي التَّرَابِيِّ.
وَأَنْزَعَ عَدَمَ الْإِيمَانِ، بَلْ أَيْقَنْ
كَمَا أَيْقَنَ الْآخِرُونَ. فَهَتَّفَ
تُومَا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، أَنْتَ
هُوَ رَبِّي وَإِلَهِي.

Ehre sei... Jetzt ...

Acht Tage nach deiner Erweckung, Jesus, König, des Vaters eingeborenes Wort, erschienest du deinen Jüngern bei verschlossenen Türen und botest ihnen dar deinen Frieden und zeigtest dem ungläubigen Jünger die Male. Komm her. Berühre die Hände, die Füße, meine lautere Seite. Er aber glaubte, rief zu dir: Mein Herr und mein Gott. Ehre sei dir.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

من بعد ثمانية أيام لقيامتك، يا يسوع الملك، وكلمة الآب الواحد، ظهرت لتلاميذك والأبواب مغلقة، ومنتهم سلامك. وللتلميذ الذي لم يؤمن، أريت الرسوم قائلاً: هلّم فتّش اليدين والرجلين والجنب البريء من الفساد. أمّا هو فاقتنع وهتف إليك: ربّي وإلهي، المجد لك.

❖ DIE GROÙE DOXOLOGIE ❖

Ehre sei Dir, der du zeigest das
Licht, Ehre sei Gott in der
Höhe und Friede auf Erden, bei
den Menschen Sein
Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen
Dich, wir beten Dich an, wir
rühmen Dich und danken Dir,
denn groß ist Deine
Herrlichkeit.



حَمْدَلِيَةُ الْكُبْرَى بِهِ

المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهَرَ النُّورِ،
الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلَى الْأَرْضِ
السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمُسَرَّةِ.

نَسْبِحُكَ نُبَارَكَكَ، نَسْجُدُ لَكَ
نُمْجُدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ
جَلَالِ مَجْدِكَ

Herr und König, himmlischer Gott, Vater und Allherrscher. O Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme Dich unsrer; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.

أيّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهُ السَّمَاوَى الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ، أَيّهَا الرَّبُّ الْابْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيّهَا الرُّوحُ الْقَدِسُ.

أيّهَا الرَّبُّ إِلَهُ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ



Nimm an unser Gebet, der Du
sitzest zur Rechten des Vaters
und erbarme Dich unser.

Denn Du allein bist der
Heilige, Du allein der Herr,
Jesus Christus, zur Ehre
Gottes des Vaters. Amen.

Jeden Tag will ich Dich
preisen und Deinen Namen
loben in alle Ewigkeit, von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

تَقْبِيلٌ تَضْرِعُنَا أَيْهَا الْجَالِسُ
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لأنك أنت وحدك قدوس،
أنت وحدك رب يسوع
المسيح في مجد الله الآب
آمين.

في كل يوم أبارك وأسبح
اسمك إلى الأبد والى أبد الأبد.

Würdige uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

Gepriesen bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

Dein Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

أَهْلَنَا يَا رَبَّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا
الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مَبَارِكٌ أَنْتَ يَا رَبَّ إِلَهَ آبَائِنَا،
مَسْبَحٌ وَمَمْجَدٌ اسْمُكَ إِلَى
الْأَبْدَ آمِينَ.

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا
كَمْثُلَ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

Gepriesen seist Du, o Herr:
lehre mich Deine Gebote. (3x)

Herr, Du bist uns Zuflucht
geworden von Geschlecht zu
Geschlecht. Ich sagte: Herr,
erbarme Dich meiner, heile
meine Seele, denn ich habe
gegen Dich gesündigt!

مبارك أنت يا رب،
علمني حقوقك. (3 x)

يا رب ملجاً كنت لنا في جيل
وجيل. أنا قلت يا رب ارحمني
واشف نفسي لأنني قد
خطئت إليك.

Herr, zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott!

Denn bei Dir ist die Quelle des Lebens, in Deinem Licht sehen wir das Licht.

Gewähre allen, die Dich erkennen, Dein Erbarmen!

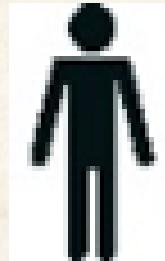
يا رب إليك لجأت، فعلمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي.

لأن من قبلك هي عين الحياة وبنورك نعاين النور

فابسط رحمتك على الذين يعرفونك.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
erbarme Dich unser.

(3 x)



قدوسُ اللهُ،
قدوسُ القوي،
قدوسُ الذي لا يموت
ارحمنا
(3X)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

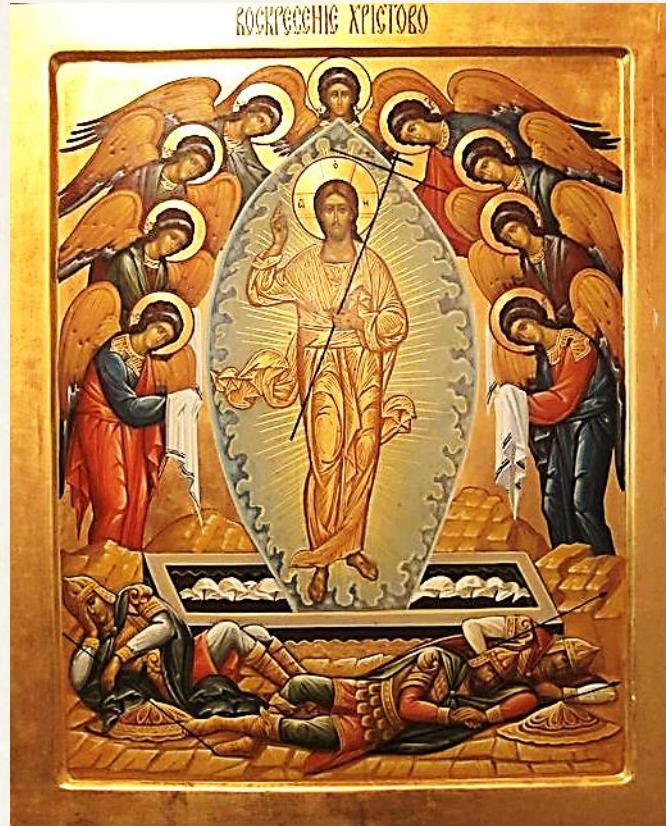
المجدُ للآبِ والابنِ والروح القدس. الآنَ وكلَّ آنَ والى دهر الدهارين آمين.

Heiliger Unsterblicher,
erbarme Dich unser.

قدوسُ الذي لا يموت ارحمنا.

Langsam

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
erbarme Dich
unser.



مطول

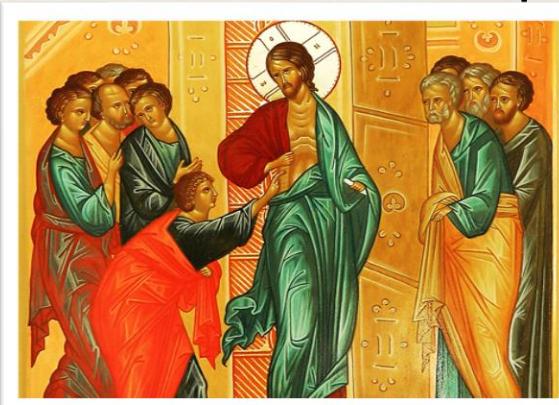
قدوسُ اللهِ،
قدوسُ القويِّ،
قدوسُ
الذِي لا يموت
ارحمنا.

Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal
versiegelt war, * bist Du, das
Leben, * aus dem Grab
aufgegangen, Christus, Gott. *
Und obgleich die Türen
verschlossen waren, * bist Du,
die Auferstehung aller, * zu
den Jüngern hinzugetreten. *
Durch sie erneuerst Du * den
rechten Geist in uns * nach
Deinem großen Erbarmen.

طروبارية أحد توما

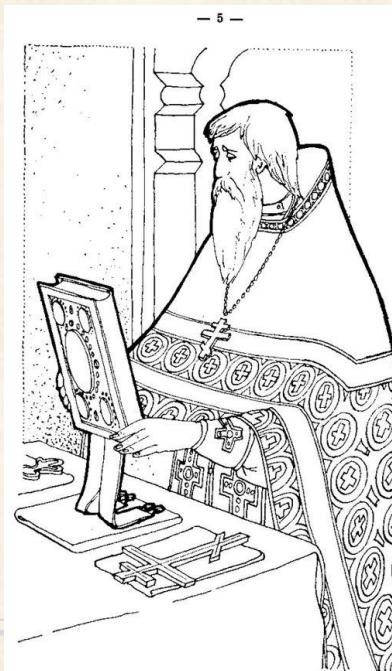
إذ كان القبر مختوماً أشرقت منه
أيّها الحياة، ولما كانت الأبوابُ
مغلقة، وافيت التلاميذ أيّها
المسيح الإلهُ قيامةُ الكلّ.
وجدّدت لنا بهم روحًا مستقيماً
بحسب عظيم رحمتك.



Diakon: Segne, Vater.



Priester: Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



Volk: Amen



الشمامس: بارك يا سيد.

الكاهن: مُبَارَكَةٌ هَيْ مَمْلَكَةُ
الآبِ وَالْأَبْنَى وَالرُّوحِ
القُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

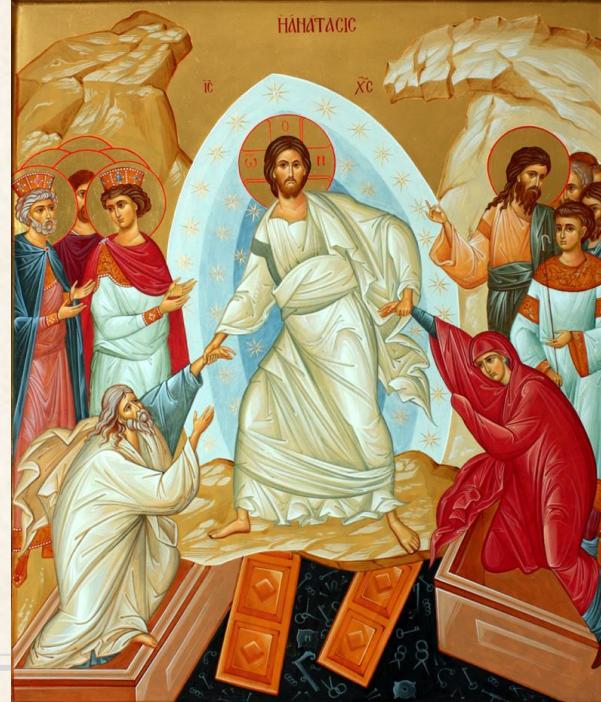


الشعب: آمين

Christus ist
auferstanden von den
Toten. Er hat den Tod
durch den Tod
zertreten und denen
in den Gräbern das
Leben geschenkt.

(3x)

المسيحُ قام من
بين الأموات
ووطئَ الموت
بالموت، ووهبَ
الحياة للذين في
القبور. **3 مرات**



❖ Freidensbitte ❖



حال الطلبة السلامية الكبرى به

Diakon: In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.
(nach jeder Bitte)

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

الشمامس: بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
(تعاد بعد كل طلبة)

مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

Für dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى ربنا نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله، إلى ربنا نطلب.



Für unseren Erzbischof **Isaak**,
die ehrwürdige Priesterschaft,
den Diakonat in Christus, den
gesamten Klerus und das Volk,
lasst uns den Herrn bitten.

Für unsere frommen Brüder und
Schwestern im Glauben und das
fromme Volk, für alle, die es
regieren und beschützen, lasst
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهْنَتِنَا
(اسْحَقَ) وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ،
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (وأخوتنا في
الإيمان) ومؤازرتهم في كلّ عملٍ
صالحٍ، إلى ربّ نطلب.



Für diese Stadt, für jede Stadt,
jedes Land und für die im
Glauben darin lebenden, lasst
uns den Herrn bitten.

Um gedeihliche Witterung,
reiche Ernte und friedliche
Zeiten lasst uns den Herrn
bitten.

من أجل هذه المدينة (أو القرية)
وجميع الأديرة والمدن والقرى،
والمؤمنين الساكِنين فيها، إلى ربّ
نَطَلْبَ.

من أجل اعتدال الأهوية ومحض
الارض بالثمار وأوقات سلامية، إلى
الربّ نَطَلْبَ.



Für die Reisenden zu Wasser,
zu Lande und in der Luft, für
die Kranken, Notleidenden,
Gefangenen, Entführten und
Vertriebenen und um ihre
Errettung lasst uns den Herrn
bitte.

Dass wir von aller Trübsal und
Zorn, Gefahr und Not befreit
werden, lasst uns den Herrn
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَجَّرِينَ
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.



**Hilf, errette, erbarme Dich
und beschütze uns, o Gott,
durch Deine Gnade.**

Eingedenk unserer allheiligen,
makellosen, hochgelobten und
ruhmreichen Herrin, der
Gottesgebärerin und immer
Jungfrau Maria und mit allen
Heiligen, lasst uns, uns selbst
und einander und unser ganzes
Leben, Christus unserem
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا
اللَّهُ بَنَعْمَتِكَ.**

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الظَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا
وَالِدَّةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُوَدْعَ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ
الْإِلَهِ.



Volk: Dir, o Herr



Priester: Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

الشعب: لك يا رب.

الكاهن: لأنّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الْدَّاهِرِينَ.



❖ Die 1. Antiphon ❖

حِلِّ الْأَنْدِيفُونَةِ الْأُولَى بَعْدَ



Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,
errette uns. (3x)

Bischafa-at Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَّةِ إِلَهٍ يَا مُخْلِصٌ خَلَّصْنَا (3x)

Priester:

Wieder und wieder in Frieden
lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich und
beschütze uns, o Gott, durch
Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.



الكافن:

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا
الله بنعمتك.

الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُوَدِعْ ذَوَاتِنَا
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ
الِإِلَهِ.

الشعب: لك يا رب



Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن:

لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ
وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ
الْقَدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ



﴿ Die 2. Antiphon ﴾

﴿ الأندیفونة الثانية ﴾



Challisna yabnal lah, ya man Kama min beinil
Amuat, naħnul murattilina laka haliloia. (3x)

**Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)**

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ
لَكَ، هَلْلُوِيَا. (3x)

Ehre ... Jetzt...

Du einziggeborener Sohn und Wort
Gottes, der du unsterblich bist und
um unser Heiles willen dich
herabgelassen hast, Fleisch
anzunehmen aus der heiligen
Gottgebärerin und Immer-jungfrau
Maria. Mensch geworden, ohne dich
zu verändern, ans Kreuz geschlagen,
Christus, Gott, den Tod durch den
Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus
der Heiligen Dreieinigkeit, gleich
verherrlicht mit dem Vater und dem
Heiligen Geist, rette uns!



المَجْدُ لِلَّاَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
الآن وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِنَ.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الابنَ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ
يَزِلْ غَيْرَ مائِتَّ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ
تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنَ
الْقَدِيسَةِ وَالدَّاهِرِ الدَّائِمَةِ
البَّتُولِيَّةِ مَرِيمَ وَتَائِنَّتَ بِغَيْرِ
اسْتِحَالَةٍ، وَصُلِّبْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ
إِلَهُنَا وَبِمَوْتِكَ وَطُئْتَ الْمَوْتَ.
وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الْثَالِوْتِ
الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدُ مَعَ الْاَبِ
وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، خَلَصْنَا.

Wieder und wieder in Frieden
lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Hilf, errette, erbarme Dich und
beschütze uns, o Gott, durch
Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى رب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

أعُذُّ وخلص وارحم واحفظنا يا الله
بنعمتك.

الشعب: يا رب ارحم.



Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

Priester: Denn ein guter und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيَّةِ، سَيِّدَنَا
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودْعُ ذَوَاتِنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ
الِّإِلَهِ.**

الشعب: لك يا رب

الكافن: لأنك إله صالح ومحب للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين.

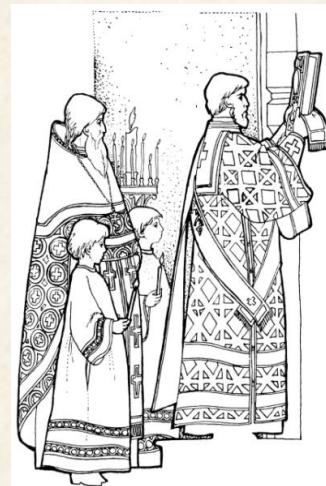


- **Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.
- **Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.
- **So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

• **لِيَقُمَ اللَّهُ وَلِيَتَبَدَّدْ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ وَيَهْرُبُ مِبْغَضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.**
كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ،
وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.
كَذَلِكَ تَهْلُكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ،
وَالصَّدِيقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ،
وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.

❖ Der kleine Einzug ❖

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.



حالُ الدخُول الصَّغِير

المسيحُ قام من بين الأموات ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ الحياة للذين في القبور.

Diakon:

Weisheit! Stehet aufrecht!

Priester: In den Kirchen
segnet Gott, segnet den
Herrn alle Gläubigen
Rette uns, Sohn Gottes
auferstanden von den
Toten,



Volk: die wir singen Dir:
Alleluja.

الشمامس:

الحكمة! فَلْنَسْتَقِمْ!

الكاهن: في الكنائس باركوا الله،
باركوا ربّ يا جميع المؤمنين
خلّصنا يا ابن الله يا منْ قامَ مِنْ
بينِ الأمواتِ،



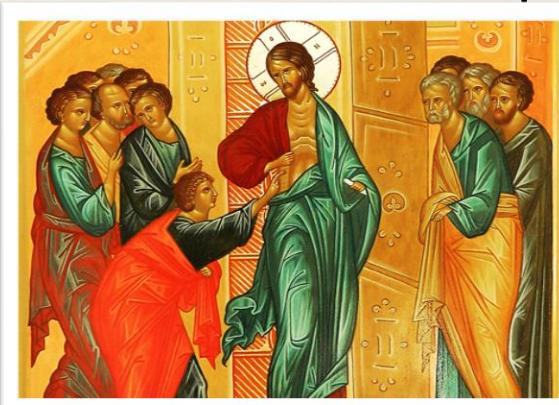
الشعب: نحن المرتّلين لك
هَلْلِيلِيوِيَا.

Troparion vom Thomassonntag

Obgleich das Grabmal
versiegelt war, * bist Du, das
Leben, * aus dem Grab
aufgegangen, Christus, Gott. *
Und obgleich die Türen
verschlossen waren, * bist Du,
die Auferstehung aller, * zu
den Jüngern hinzugetreten. *
Durch sie erneuerst Du * den
rechten Geist in uns * nach
Deinem großen Erbarmen.

طروبارية أحد توما

إذ كان القبر مختوماً أشرقت منه
أيّها الحياة، ولما كانت الأبوابُ
مغلقة، وافيت التلاميذ أيّها
المسيح الإلهُ قيامةُ الكلّ.
وجدّدت لنا بهم روحًا مستقيماً
بحسب عظيم رحمتك.



Troparion von heiligen Georgios

Da Du ein Befreier und
Entbinder der Gefangenen
bist. Und den Armen und
Bedürftigen Unterstützer und
Beisteher. Und den Kranken
ein Arzt und ein Heiler. Und
den Gläubigen ein Kämpfer
und ein Krieger. Oh Großer
unter den Märtyrern,
Georgios, der Siegesträger.
Bitte Christus, Gott, für die
Errettung unserer Seelen.

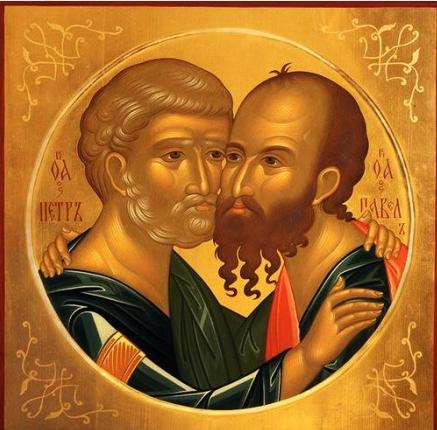


طروبارية القديس جاورجيوس :
بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرِّرٌ
وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفَقَرَاءِ
وَالْمَسَاكِينِ وَعَاصِدٌ
وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضِى طَبِيبٌ
وَشَافٌ. وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ
مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا
الْعَظِيمُ فِي الشَّهَدَاءِ
جاورجيوسُ الْلَّابِسُ
الظَّفَرُ. تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ
إِلَّهِ. فِي خَلَاصِ نَفْوِسِنَا.

طروبارية القديسين بطرس وبولس

Ihr Erstthronenden der Apostel und Lehrer des Erdkreises,
bittet den Gebieter des Alls, dass Er unserer Welt Frieden
schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

أيها المتقدّمان في گراسي الرُّسل، والمُعلمان لِلدُّنيا، تشفّعا إلى
سيّد الكل، أن يَهْبَ السلام للعالم، ولينفوسنا الرحمة العظمى.



Ai-iu-hal mutaKad-dimani fi karasil rusol,
ual mu-al-limani lid-dunia, taschafa-a ila
sai-iedil kul, an Iahabal Ssalama lil-alam,
ua linufusinal Rrahmatal U-Sma.

قنداق الفصح

Kontakion

Obgleich ins Grab
hinabgestiegen, Unsterblicher,
hast Du doch dem Hades die
Kraft gebrochen und bist
auferstanden als Sieger,
Christus, Gott, der Du den
myrrhetragenden Frauen gesagt
hast: «Freuet euch!» und Deinen
Aposteln Frieden geschenkt und
den Gefallenen die Auferstehung
gegeben hast.

وَلَئِنْ كُنْتَ نَزَّلْتَ إِلَى قَبْرٍ يَا
مَنْ لَا يَمْوُتُ، إِلَّا أَنْكَ
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،
وَقُمْتَ غَالِبًا أَعْيُهَا الْمَسِيحُ
الْإِلَهُ، وَلِلنُّسُوَةِ حَامِلَاتِ
الْطَّيْبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،
وَوَهَبْتَ رُسُلَّكَ السَّلَامَ، يَا
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامُ.



Diakon: Lasset uns den Herrn bitten.

Volk: Herr erbarme Dich.

Priester: Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



الشمامس: إلى الرب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
erbarme dich
unser. (3x)

Ehre... jetzt...
Heiliger
Unsterblicher,
erbarme dich
unser.

Kud-dusonil Lah,
Kud-dusonil Kaui,
Kud-dusonil lazi la
iamutu erħamna (3x)

Al magdu... al-āna ...

Kud-dusonil lazi la
iamutu erħamna.



قُدُّوسُ اللَّهِ،
قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،
قُدُّوسُ الَّذِي
لَا يَمُوتُ،
أَرْحَمْنَا.

3 مرات

الْمَجْدُ... الْآن...
قُدُّوسُ الَّذِي لَا
يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

៤ Schriftlesungen ៤

Diakon: Lasset uns achtgeben!

Lektor: Groß ist unser Herr und groß seine Stärke, Lobet den Herrn; denn Er ist Gütig

Diakon: Weisheit.

Lektor: Lesung aus der Apostelgeschichte.

Diakon: Lasset uns achtgeben!

៤ الرسالة والإنجيل ៤

الشمام: لنصع

القارئ: عظيم هو ربنا وعظيمة هي قوته، سبّحوا ربّ فإنه صالح

الشمام: الحكمة

القارئ: فصل من أعمال الرّسل
القديسين الأطهار

الشمام: لنصع!



فِي تِلَّاتِ الْأَيَّامِ جَرَّتْ عَلَى أَيْدِي الرَّسُّلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ.
وَكَانُوا كُلُّهُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الْآخَرِينَ يَجْتَرِيُ أَنْ يُخَالِطُهُمْ. لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعَظِّمُهُمْ. وَكَانَ جَمَاعَاتٌ
مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ يَنْضَمُونَ بِكَثِيرَةٍ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ، حَتَّى إِنَّ النَّاسَ كَانُوا
يَخْرُجُونَ بِالْمَرْضِيِّ إِلَى الشَّوَارِعِ وَيَضْعُونَهُمْ عَلَى فَرْشٍ وَأَسِرَّةٍ لِيَقْعُ
وَلَوْ ظِلٌّ بَطْرَسَ عِنْدَ اجْتِيَازِهِ عَلَى بَعْضٍ مِنْهُمْ.



وكان يجتمع أيضاً إلى أورشليم جمهور المدن التي حولها يحملون مرضىً ومذنبين من أرواح نجسة. كانوا يشفون جميعهم. فقام رئيس الكهنة وكل الدين معه وهم من شيعة الصدوقين، وامتلأوا غيرة، فألقوا أيديهم على الرسل وجعلوهم في الحبس العام، ففتح ملائكة رب أبواب السجن ليلاً وأخرجهم وقال امضوا وقفوا في الهيكل وكلموا الشعب بجميع كلمات هذه الحياة.



﴿ Der Brief ﴾

﴿ الرسالة ﴾

Groß ist unser Herr und groß seine Stärke, Lobet den Herrn; denn Er ist Gütig

Lesung aus der Apostelgeschichte.

In jenen Tagen geschahen durch die Hände der Apostel viele Zeichen und Wunder im Volk. Alle kamen einmütig in der Halle Salomos zusammen. Von den übrigen wagte niemand, sich ihnen anzuschließen; aber das Volk schätzte sie hoch.

Immer mehr wurden im Glauben zum Herrn geführt, Scharen von Männern und Frauen.

Selbst die Kranken trug man auf die Straßen hinaus und legte sie auf Betten und Bahren, damit, wenn Petrus vorüberkam, wenigstens sein Schatten auf einen von ihnen fiel.

Auch aus den Nachbarstädten Jerusalems strömten die Leute zusammen und brachten Kranke und von unreinen Geistern Geplagte mit. Und alle wurden geheilt.

Da erhoben sich voll Eifersucht der Hohepriester und alle, die auf seiner Seite standen, nämlich die Gruppe der Sadduzäer.

Sie ließen die Apostel verhaften und in das öffentliche Gefängnis werfen. Ein Engel des Herrn aber öffnete nachts die Gefängnistore, führte sie heraus und sagte: Geht, tretet im Tempel auf, und verkündet dem Volk alle Worte dieses Lebens!

8 Schriftlesungen

8 الرسالة والإنجيل

Priester: Friede dir dem
Vorleser. ✕

الكاهن: السلامُ لكَ أيها القارئ. ✕

Volk:

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

الشعب:

هَلْلُوِيَا. هَلْلُوِيَا. هَلْلُوِيَا.



80 Schriftlesungen

Diakon: Weisheit, stehet aufrecht. وَسَمِعَ فَلَنَسْتَقِمْ، فَلَنْسَتَقِمْ. Lasset uns das heilige Evangelium hören.

Priester: Friede sei mit Euch allen!

Volk: Und mit deinem Geiste.

Diakon: Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach N.

Volk: Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir. ☩

Diakon: Lasset uns achtgeben.

80 الرسالة والإنجيل

الشمامس: الحكمة، فلنستقم، ونسمع فلنستقم، فلنستقم. الإنجليل المقدس.

الكاهن: السلام لجميعكم. ☩

الشعب: ولروحك.

الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بِشَارَةِ الْقَدِيسِ () الإنجيليّ البشير والتلميذِ الظاهير.

الشعب: المَجْدُ لِكَ يَا رَبُّ، المَجْدُ لِكَ.



الشمامس: لنُصْغِ...

لَمَّا كَانَ عَشِيَّةً ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُغَلَّقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيْذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: السَّلَامُ لَكُمْ. فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدِيهِ وَجْنَبَهُ. فَفَرَّحَ التَّلَامِيْذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: السَّلَامُ لَكُمْ. كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ كَذَلِكَ أَنَا أَرْسِلُكُمْ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ خَذُوا الرُّوحَ الْقُدُّسِ، مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أَمْسِكْتُمْ. أَمَّا تُوْمَا أَحَدُ الْاَثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَأْمُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعَ.

فَقَالَ لَهُ التَّلَمِيذُ الْآخَرُونَ إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ.

فَقَالَ لَهُمْ إِنْ لَمْ أُعَايِنْ أثْرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدِيهِ وَأَضَعْ إِصْبَعِي فِي أثْرِ
الْمَسَامِيرِ وَأَضَعْ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُوْمِنْ.

وَبَعْدَ ثَمَانِيَّةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَمِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتَوْمًا مَعَهُمْ،
فَأَتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ، وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ السَّلَامُ لَكُمْ.

ثُمَّ قَالَ لِتُوْمَا: هَاتِ إِصْبَعَكَ إِلَى هَهْنَا وَعَائِنْ يَدَيِّ. وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا.

أَجَابَ تُوْمَا وَقَالَ لَهُ رَبِّي وَإِلَهِي.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي آمَنْتَ. طَوَبِي لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا.

وَآيَاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةً صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تَكُنْ فِي هَذَا الْكِتَابِ، وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ كَتَبْتُ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ. وَلَكِي تَكُونَ لَكُمْ إِذَا آمَنْتُمْ حِيَاةً بِاسْمِهِ.

Am Abend dieses ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden die Türen verschlossen hatten, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, dass sie den Herrn sahen.

Jesus sagte noch einmal zu ihnen: **Friede sei mit euch!** Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen:

Empfängt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebts, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

Thomas, genannt Didymus (Zwilling), einer der Zwölf, war nicht bei ihnen, als Jesus kam. 25 Die anderen Jünger sagten zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er entgegnete ihnen: Wenn ich nicht die Male der Nägel an seinen Händen sehe und wenn ich meinen Finger nicht in die Male der Nägel und meine Hand nicht in seine Seite lege, glaube ich nicht.

Acht Tage darauf waren seine Jünger wieder versammelt, und Thomas war dabei. Die Türen waren verschlossen. Da kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte: Friede sei mit euch! Dann sagte er zu Thomas: Streck deinen Finger aus – hier sind meine Hände! Streck deine Hand aus und leg sie in meine Seite, und sei nicht ungläubig, sondern gläubig!

Thomas antwortete ihm: **Mein Herr und mein Gott!**

Jesus sagte zu ihm: Weil du mich gesehen hast, glaubst du. **Selig sind, die nicht sehen und doch glauben.**

Noch viele andere Zeichen, die in diesem Buch nicht aufgeschrieben sind, hat Jesus vor den Augen seiner Jünger getan. Diese aber sind aufgeschrieben, damit ihr glaubt, dass Jesus der Messias ist, der Sohn Gottes, **und damit ihr durch den Glauben das Leben habt in seinem Namen.**

*Nach der Lesung des
Evangeliums bekreuzigt
das Volk sich mit dem
Kreuzzeichen und singt:*

Volk:

**Ehre sei Dir, o Herr,
Ehre sei Dir.**



بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة
الصلب ويتل قائلاً:

الشعب:
المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ
لَكَ.



Diakon: Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Weisheit.

❖ ليتورجيا المؤمنين ❖

الشمامس: أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

الشمامس: أعدد وخلص وازحم وأحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب: يا رب ارحم.

الشمامس: حكمة!



Priester: Damit wir
in Deiner Macht
allezeit geborgen
Dir Verherrlichung
emporsenden, ✠
dem Vater und dem
Sohn und dem
Heiligen Geist, jetzt
und immerdar und
von Ewigkeit zu
Ewigkeit.



الكاهن: حَتَّى إِذَا
كُنَّا مُحْفَوظِينَ
بِعِزَّتِكَ كُلَّ حِينٍ،
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجَدَّ،
أَيُّهَا الْأَبُ وَالابنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(langsam)

Die wir die Cherubim
geheimnisvoll abbilden,
und der lebensschaf-
fenden Dreieinigkeit
den Hymnus des
Dreimalheilig singen,
lasset uns nun ablegen
alle Sorge dieser Welt.
Damit wir den König
des Alls aufnehmen
mögen,



أيُّها المُمَثِّلُونَ الشِّيرُوبِيَّمْ
سِرِّيَا، وَالْمَرَّنِمُونَ
الْتَّسْبِيَّخَ الْمُثَلَّثَ
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ
الْمُحَيِّي. لِنَطْرَاحَ عَنَا كُلَّ
الْإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ
مَلِكَ الْكُلَّ.

❖ GROSSER EINZUG ❖

❖ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ ❖



Priester: Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

الكاهن: جميعكم وجميع المسيحيين الحسني العِبادَةِ المستَقيمي الإيمان، الساكِنِين والمتَغَرِّبِين عن هذه المدينة، والمجتمعين معنا في هذه الكنِيَّةِ المقدَّسةِ، والذين يتَّبعُونَ ويَخْدُمُونَ ويرتلونَ فيها، وإليها يُقَدِّمونَ. وعبيَّدَ اللَّهَ مُقدِّمي هذه القرابين المكرَّمةَ، مِنْ أَجْلِ صِحَّتِهِمْ وعَافِيَتِهِمْ وَتَوْفِيقِ أَمْوَارِهِمْ وَسَلَامَةِ عَائِلَاتِهِمْ، لِيَذْكُرُ الرَّبُّ الْإِلَهُ فِي مَلَكُوتِهِ السَّمَوَيِّ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. **الشَّعْبُ:** آمين.



Priester: Unseres Vaters und Erzbischofs Isaak gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

الكاهن: أبانا ومتروبوليتنا اسحاق ليَدْكُر الربُّ إِلَهُ فِي مَلْكُوتِهِ السماويِّ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب: آمين.



Priester: Aller seligen und frommen
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,
aller Gläubigen, die im Herrn
entschlafen sind und von uns
gegangen in der Hoffnung auf die
Auferstehung und ewiges Leben,
und deren Namen auf dem heiligen
Altar erwähnt werden, und alle eure
Verstorbenen in Christus, gedenke
Gott der Herr in Seinem Reich,
allezeit, jetzt und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

الكافن:
المطويين الدائمي الذكر الذين
عمروا هذا الهيكل المقدس
والراقدين بالرب على رجاء
القيامة والحياة الأبدية والذين
ذكرت اسماؤهم على المذبح
المقدس، وجميع أمواتكم في
المسيح، ليذكُرُ الرَّبُّ الإلهُ في
مَلَكُوتِهِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ
أوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب: آمين.

⇒ GROSSER EINZUG ⇒

vollendet des
Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls
aufnehmen mögen)

den unsichtbar
die Engelsscharen
feierlich geleiten.
Alleluja.



⇒ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ به

يُكمل التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيِّ

(إِذْ إِنَّا مُزَمِّعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)

تحتفُّ حولَهُ مراتِبُ الْمَلَائِكَة

بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.

هَلْلُوِيَا.



EKtenie und Gebet der
DARBRINGUNG

محال الطلبة التكميلية به

Diakon: Lasset uns unser
Gebet zum Herrn
vollenden.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Für die
dargebrachten kostbaren
Gaben, lasst uns den Herrn
bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

الشمامس: لِنُكَمِّلْ طِلْبَتَنَا
للرب.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ

الشمامس: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ
القرايin الْكَرِيمَةِ الْمُقَدَّمَةِ،
إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.



Diakon: Für dieses heilige
Gotteshaus und für alle, die
es mit Glauben, Andacht und
Gottesfurcht betreten, lasst
uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich

Diakon: Dass wir von aller
Trübsal und Zorn, Gefahr
und Not befreit werden Lasst
uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

الشمامس: من أجل هذا البيت
المقدّس، والذين يدخلون إليه
بإيمانٍ وورعٍ وخوفِ الله، إلى الربّ
نطلب.

الشعب: يا ربُّ ارحم.

الشمامس: من أجل نجاتنا من كُلّ
ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ، إلى
الربّ نطلب.

الشعب: يا ربُّ ارحم.

Diakon: Hilf, errette,
erbarme Dich und beschütze
uns, o Gott, durch Deine
Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Dass der ganze Tag
vollkommen sei, heilig,
friedlich und sündenlos sei,
lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشمامس: أَعْصُدْ وَخَلَصْ وَأَرْحَمْ
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشمامس: أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلاً
مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبَّ
نَسَالْ.

الشعب: اسْتَجِبْ يَا رَبْ.

Diakon: Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

Diakon: Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشمامس: ملَّاك سلامٍ مُرْشِداً أميناً، حافظاً نُفوسَناً وأجسادَنا، الربَّ نسأل.

الشعب: استَجِب يا رب.

الشمامس: مُسامحةً خطاياانا وغُفرانَ زلائنا، الربَّ نسأل.

الشعب: استَجِب يا رب.

Diakon: Das Gute und
Nützliche für unsere Seelen
und Frieden für die Welt, lasst
uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

Diakon: Dass wir die übrige
Zeit unseres Lebens in Frieden
und Umkehr vollenden mögen,
lasst uns vom Herrn erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.

الشمامس: الصالحاتِ
والموافِقاتِ لِنُفُوسِنَا،
والسَّلَامُ لِلْعَالَمِ، الرَّبُّ نَسْأَلُ.
الشعب: استَجِبْ يَا رَبْ.

الشمامس: أَنْ نُتَمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ
حَيَاةِنَا بِسَلَامٍ وَتُوبَةٍ، الرَّبُّ
نَسْأَلُ.

الشعب: استَجِبْ يَا رَبْ.

Diakon: Ein christliches Ende
unseres Lebens, ohne Schmerz,
ohne Schande, friedlich und eine
gute Rechenschaft vor dem
ehrfurchtgebietenden Richter-
stuhl Christi lasst uns erbitten.

Volk: Gewähre, o Herr.



الشمامس: أن تكونَ أَوَّلَ حَيَاةٍ مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلَا حُزْنٍ وَلَا خَرْزٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدِي مِنْبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ نَسَأْلُ.

الشعب: استَحِبْ يَا رَبْ.

Diakon: Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten

Volk: Dir, o Herr

الشمامس: بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا وَالَّدَّةُ الْإِلَهُ الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُوَدْعَ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا مَسِيحَ الْإِلَهِ.

الشعب: لَكَ يَا رَبَّ.

Priester:

Durch das Erbarmen
Deines einziggeborenen
Sohnes, mit dem Du
gepriesen bist, samt
Deinem allheiligen und
gütigen und lebens-
spendenden Geist, jetzt
und immerdar und von
Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



الكاهن:

بِرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ،
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ
وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ
الصَّالِحِ وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين



Priester: Friede sei mit Euch allen.



الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Und mit deinem
Geiste

Ua Liruhika

ولِرُوحِكَ.

Priester: Lasset uns einander lieben, damit wir in Eintracht
bekennen mögen:

الكاهن: لُنْحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا لَكِ بِعَزْمٍ وَاحِدٍ نَعْرَفَ مُقْرِّينَ:

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger
Unsterblicher,
erbarme dich
unser. (3x)
Ehre... jetzt...
Heiliger
Unsterblicher,
erbarme dich
unser.

Kud-dusonil Lah,
Kud-dusonil Kaui,
Kud-dusonil lazi
la iamutu erħamna
(3x)
Al magdu lil ābi ...
al-āna ua kulla
auanen...
Kud-dusonil lazi
la iamutu
erħamna.

بَآبْ وَابْنْ وَرُوحْ
قُدْسٌ، ثَالُوتٌ
مَتَّسَاوٍ فِي
الْجَوْهَرِ وَغَيْرِ
مُنْفَصِلٍ.

دُستور الإيمان

أَوْمَنْ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ / آبٌ ضَابِطُ الْكُلَّ / خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ / كُلَّ
مَا يُرِي وَمَا لَا يُرِي

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يُسُوعَ الْمَسِيحَ / ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ / الْمَوْلُودُ مِنَ الْأَبِ
قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ / نُورٌ مِنْ نُورٍ / إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٌ حَقٌّ / مَوْلُودٌ غَيْرٌ
مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْأَبِ فِي الْجَوَهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.





دُسْتُور الإِيمَان

الذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا / نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ
/ وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ وَتَائِسَ / وَصُلْبَ
عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيَلَاطْسَ الْبُنْطَيِّ / وَتَائِلَمَ وَقُبَّرَ / وَقَامَ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ / وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
الَّاَبِ / وَأَيْضًاً يَأْتِي بِمَجْدِ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ
لِمُلْكِهِ



و بالرّوحِ الْقُدْسِ / الْرَّبُّ الْمُحِيِّ / الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْأَبِ / الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِ وَالابْنِ، ⁺ مَسْجُودٌ لَهُ و مُمَجَّدٌ / النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ / و بِكُنِيَّةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ / و أَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا و أَتَرْجَحُ قِيَامَةَ الْمَوْتِي / وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي / آمِين.



Ich glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Und an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.



Für uns Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



Und an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebenschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **+** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



Und die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

**Ich erwarte die Auferstehung der Toten,
und das Leben der kommenden Welt. Amen**



Priester: Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

الكاهن: لِنَقِفْ حسناً. لِنَقِفْ بِخوْفٍ. لِنُصْخِ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ.

Erbarmen des Friedens, Opfer des Lobes.

Rahmata
Salamen,
Zabiħatal
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،
ذَبِيْحَةً
تَسْبِيْحٍ.

Priester: Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

نِعْمَةٌ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ وَشَرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدْسِ، لِتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ

Und mit deinem
Geiste

Ua Liruhika

ولِرُوحِكَ.

Priester: Erheben wir die Herzen

الكافن: لِنَضْعُ قُلُوبَنَا فَوْقَ

Wir haben sie bei
dem Herrn.

Hie-ia Lana
Indal Rab.

هِيَ لَنَا عِنْدَ الرَّبِّ.



Priester: Lasset uns danken dem Herrn.

الكافن: لَنْشُكْرَنَّ الرَّبَّ.

Würdig und recht
ist es, anzubeten
den Vater, den
Sohn und den
Heiligen Geist, die
wesenseine und
unteilbare
Dreieinigkeit

La-hakon ua
uagibon, an
nasguda lil Aabi
ua Libni ual
Rruhil Kudus,
Thaluthen
Mutasauen fil
Gauhar, ua
Ghiri Munfasel.

لَحَقُّ وَوَاجِبٌ، أَنْ
نَسْجُدَ **✚** لِلَّاَبِ
وَالْأَبْنَى وَالرَّوْحَ
الْقُدْسُ، ثَالُوثٌ
مَتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ
وَغَيْرٌ مُنْفَصِلٌ.



Priester: die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:
الكاهن: بتسبیح الظَّفَرِ مُتَرَّمِّیْنَ وَهَاٰتِفِینَ وَصَارِخِینَ وَقَائِلِینَ.

Heilig, Heilig, Heilig
ist der Herr Sabaoth,
erfüllt sind Himmel
und Erde von deiner
Herrlichkeit. Hosanna
in den Höhen.

Gepriesen sei der da
kommt im Namen des
Herrn. Hosanna in
den Höhen.

Kudduson
Kudduson
Kudduson Rabbul
saba-ut
malā natunil samaå
wal ardu min
magdek, usana fil
a_âali mubarakunil
âti bismir-rab
usana fil a_âali

قدُّوسٌ قدُّوسٌ
قدُّوسٌ ربُّ
الصَّبَاؤُوتُ، السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّةٌ تَانِ
مِنْ مَجْدِكُ. أَوْصَنَا
فِي الْأَعْلَى، مُبَارَّكُ
الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ،
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى.



Der Priester sagt die Einsetzungsworte, und wir antworten mit: Amen

الكاهن يصلِّي كلمات التأسيس ونحن نجيب بـ: آمين

Priester: Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.

Priester: Trinket alle daraus: dies ist mein Blut, das des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Volk: Amen.

الكاهن: خُذوا كُلُوا، هذا هو جَسَدي، الذي يُكَسِّرُ من أَجْلِكُمْ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. الشعب: آمين.

الكاهن: اشْرِبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هذا هُوَ دَمِي للعَهْدِ الْجَدِيدِ، الذي يُهْرَاقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. الشعب: آمين.

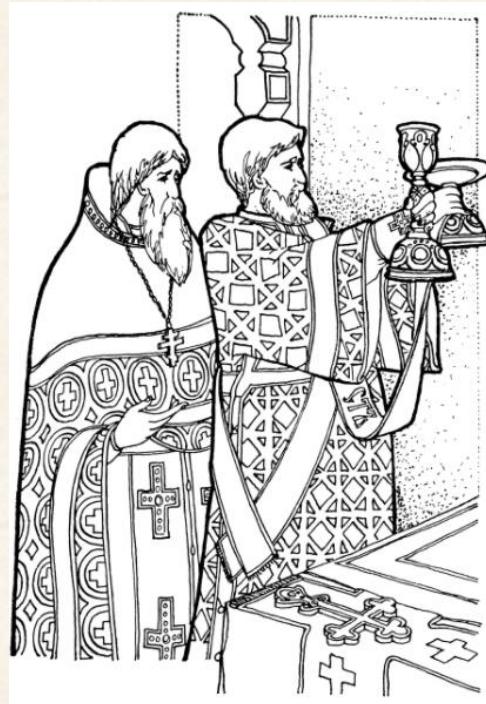


Priester:

Bringen wir Dir
dar das
Deine von dem
Deinen, gemäß
allem
und für alles!

الكاهن:

التي لك مما لك، ونحن
نقدمها لك عن كل شيء،
ومن أجل كل شيء.



Und wir beten

Dir singen wir,
Dich preisen
wir, Dir danken
Wir, o Herr,
und beten zu
Dir, unserem
Gott!



نم نصلي

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ، إِيَّاكَ
نُبَارِكُ، إِيَّاكَ نَشْكُرُ
يَا رَبُّ، وَإِلَيْكَ
نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

Amen... Amen... Amen (3x)

Dann nimmt der Priester das Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für unsere allheilige, allreinste, über alles gesegnete und ruhmreiche Herrin, die Gottesgebärerin und Immer-währende Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة ويعلن:

وخاصّةً من أجل الكليّة،
الطاهِرَةِ،
القداسَةِ،
البرَّكَاتِ،
الفائقةِ
المجيِدةِ، سِيدِنَا والدَّةِ
الإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ
مَرِيمَ.

Der Engel rief der
Gnadenerfüllten
zu: Reine Jungfrau,
freue dich, und
nochmals sage ich
dir: Freue dich:
Denn dein Sohn ist
erstanden am
dritten Tag aus
dem Grab!



إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ
نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا
أَيْتَهَا الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ
أَفْرَحَيْ وَأَيْضًا أَقُولُ
أَفْرَحَيْ لَأَنَّ ابْنَكَ قَدْ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي
الْيَوْمِ الْثَالِثِ.

Leuchte, leuchte, du
neues Jerusalem, denn
die Herrlichkeit des
Herrn ist über dir
erstrahlt; frohlocke
jetzt, Zion, und
jauchze; du aber,
reine Gottesgebärerin,
freue dich über die
Auferstehung deines
Kindes.



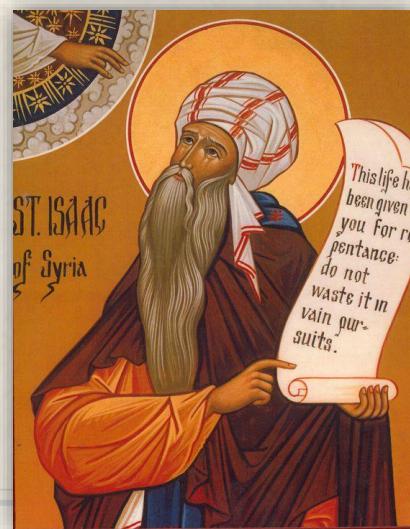
استنيري،
استنيري، يا
أُورُشَلِيمُ الجديدة
لأنَّ مَجَدَ الرَّبِّ قد
أَشْرَقَ عَلَيْكِ،
أَفْرَحَيَ الْآنَ وَتَهَلَّلَيَ
يَا صَهِيُونَ، وَأَنْتِ
يَا وَالِدَةَ إِلَاهِ
النَّقِيَّةَ، اطْرَبِيَ
لِقَيَامَةِ ولَدِكَ.

Priester: Vor allem gedenke, o Herr, unseres Erzbischofs (**Isaak**), erhalte ihn Deiner heiligen Kirche in Frieden, Wohlergehen, Ehre, Gesundheit, langem Leben und in der rechten Verwaltung des Wortes Deiner Wahrheit.

Volk: Amen.

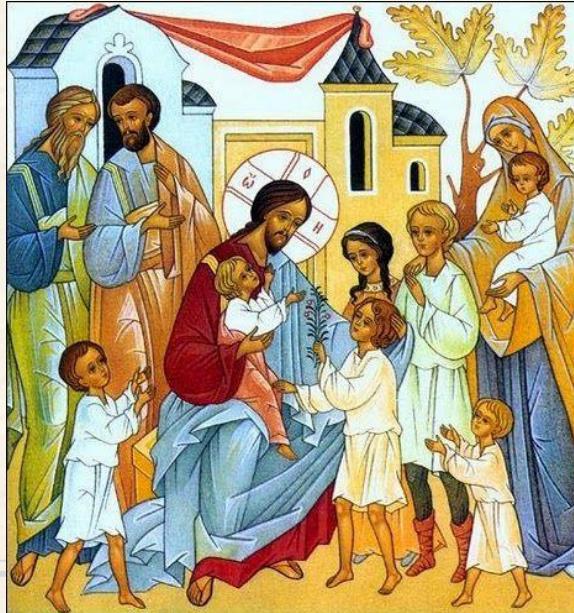
الكاهن: أَذْكُرْ يَا رَبُّ أَوْلَأَ أَبَانَا وَمِيتَرُوبُولِيتَنَا (**اسْحَق**) وَهَبْهُ لِكَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ بِسَلَامٍ، صَحِيحاً، مُكَرَّماً، مُعَافِيًّا، مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفَضِّلاً بِاسْتِقَامَةِ كَلِمَةِ حَقْكَ.

الشعب: آمين



Diakon: Und gedenke derer,
die ein jeder von uns im Sinne
hat und eines jeden und einer
jeden! **Volk:** Und eines jeden
und einer jeden!

الشمامس: والخاطرين في فِكْرِ كُلّ
واحدٍ من الحاضرين جميعهم
وجميعهنَّ
الشعب: جميعهم وجميعهنَّ.



Priester: Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

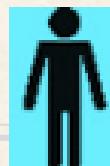
Volk: Amen.

Priester: Und das Erbarmen unseres großen Gottes und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen.

Volk: Und mit deinem Geiste.

الكاهن: واعطنا أنْ نُمَجَّدَ ونُسْبَحَ بِفَمِ واحِدٍ وقُلْبِ واحِدٍ اسْمَكَ الْكُلُّ الْإِكْرَامِ الْعَظِيمِ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْأَبُّ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
الشعب: آمين.

الكاهن: ولتَكُنْ مَرَاحِمُ إِلَهِنَا الْعَظِيمِ وَمُخْلِصِنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

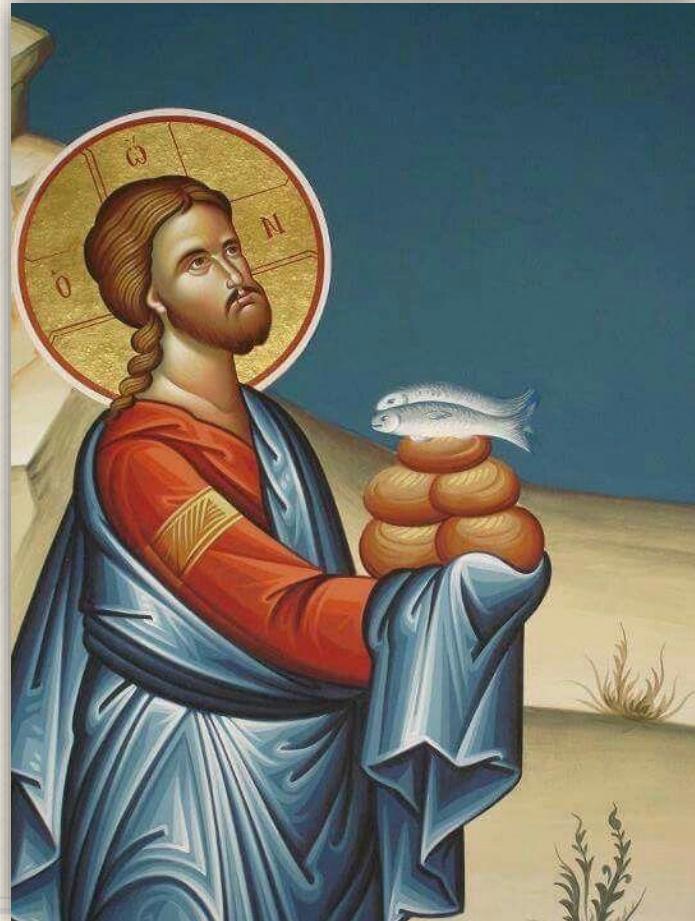


الكافن:

وأَهْلَنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ
أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَّةٍ
وَبِلَا دِينُونَةٍ عَلَى
أَنْ نَدْعُوكَ أَبَاً، أَيُّهَا
الْإِلَهُ السَّمَاوِيُّ،
وَنَقُولُ:

Priester:

Und würdige
uns, Gebieter, es
mit Vertrauen
und unverurteilt
zu wagen, Dich,
den
himmlischen
Gott als Vater
anzurufen und
zu sprechen:



Abanal-lazi fil ssamauat, li_iatakaddas ismuk, li_iåti malakutuk, litakun mashi_atok, kama fil samaåi kasalika ålal ård, Chubsanal gauhari atinal Iaum, uatrok lana ma alina, kama natruku nahnu liman lana alaih, uala tudchilna fi tagriba, laken nag_gina minal schr-rier,

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الْجَوَهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُذْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةٍ، لَكُنْ نَجْنَانِ مِنَ الشَّرِيرِ،



Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

Priester: Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, ✡ des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.



الكاهن: لأنَّ لكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ
وَالْمَجْدَ، ✡ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.



الشعب: آمين.



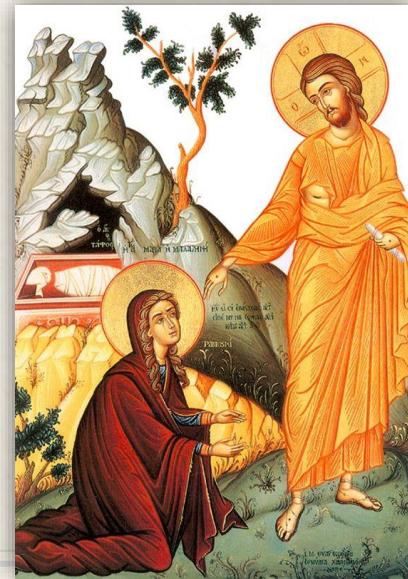
Priester:
Friede sei mit Euch allen. ✝

Volk: Und mit Deinem Geiste.

Diakon: Beugen wir
unsere Häupter vor
dem Herrn.



Volk: Dir, o Herr.



الكاهن:
السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✝

الشعب: ولِرُوحِكَ.

الشمامس: لِنَحْنِ رُؤوْسَنَا



لِلرَّبِّ

الشعب: لَكَ يَا رَبَّ.

Priester: Wir danken Dir,
unsichtbarer König, der Du durch
Deine unermessliche Macht alles
erschaffen und durch die Fülle
Deines Erbarmens alles aus dem
Nichtsein ins Dasein geführt hast.
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel
herab auf die, die vor Dir die
Häupter gebeugt haben; denn sie
beugen sie nicht vor Fleisch und
Blut, sondern vor Dir, dem
ehrfurchtgebietenden Gott.

الكافن:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا
تُقْدَرُ أَبْدَعَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا،
وِبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا
السَّيِّدُ، اطْلَعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى
الَّذِينَ حَنَوْلَكَ رُؤُوسَهُمْ،
لَا نَهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلَّحْمِ وَدَمِ، بَلْ
لَكَ أَيُّهَا إِلَهُ الْمَهِيبُ.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden
Gaben uns allen zum Guten gereichen,
nach den Bedürfnissen eines jeden:
Begleite die Reisenden, heile die
Kranken, Du Arzt unserer Seelen und
Leiber.

Priester: Durch die Gnade und
Barmherzigkeit und Menschenliebe
Deines einziggeborenen Sohnes, mit
dem Du gepriesen bist samt Deinem
allheiligen und guten und lebens-
spendenden Geist, jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدْسَاتِ لَخَيْرِنَا
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةِ كُلَّ وَاحِدٍ
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَاْشْفِ
الْمَرْضِيَّ، يَا طَبِيبَ نُفُوسِنَا
وَأَجْسَادِنَا.

الكافر: بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ وَمَحْبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ
مُبَارَكٌ مَعْهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلُّ
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحِيَّ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.



Priester: Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in userer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ يسوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِضْغَ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَسِ وَمِنْ عَرْشِ مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلَّمَ لِتَقْدِيسِنَا، أَيُّهَا الْجَالِسُ فِي الْأَعْلَى مَعَ الْآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هُنَا غَيْرَ مَنْظُورٍ، وَارْتَضَ أَنْ تُنَاوِلَنَا، بِيَدِكَ الْعَزِيزَةَ، جَسَدَكَ الْطَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا شَعْبَكَ كُلَّهُ.

Alle: Gott, sei mir Sünder
gnädig und erbarme Dich
meiner. (3x)



Diakon: Lasset uns achtgeben!

Priester:

Das Heilige den Heiligen!

الكل: يا الله اغفر لي أنا
الخاطئ وارحمني. (3x)

الشمامس: لُنْصُغِ

الكافن:



القدّسات للقديسين.

Volk: Einer ist heilig, einer der
Herr, Jesus Christus, in der
Herrlichkeit Gottes des
Vaters. Amen.

الشعب: قدوسٌ واحٰدٌ، ربٌّ
واحٰدٌ، يسوعُ المسيح،
لمجِدِ اللهِ الآبِ. آمين.



قبل المناولة نصلّي معاً قائلين: Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:

Volk: Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in Wahrheit der Christus bist / der Sohn des lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist / Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares Blut ist / Daher bitte ich dich:



قبل المناولة نصلّي معاً قائلين: Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:



Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen
Leben. Amen.



إِنِّي أُؤْمِنُ يَا رَبُّ وَأَعْتَرِفُ / بِأَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ / الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ /
الَّذِي أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ / لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ /

وَأَيْضًا أُؤْمِنُ، / بِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدُكَ الظَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وَهَذَا هُوَ دَمُكَ الْكَرِيمُ
عَيْنُهُ. / فَأَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي، / وَتَغْفِرْ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةِ وَالْكُرْهِيَّةِ، /
الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، / الَّتِي بِمَعْرِفَةِ وَالَّتِي بِغَيْرِ مَعْرِفَةِ /. وَأَهَلَّنِي بِلَا
دِينَوْنَةِ، / أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الظَّاهِرَةِ، / لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا / وَلِلْحَيَاةِ
الْأَبْدِيَّةِ. آمِينٌ ".



**Als Teilnehmer / an deinem mystischen Abendmahl
/ Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht
will ich / deinen Feinden das Mysterium verraten /
noch will ich dir / einen Kuss geben wie Judas /
sondern / wie der Räuber bekenne ich dir /
Gedenke meiner, Herr / in deinem Reich. Amen**

اقبلي اليوم / شريكاً لعشائرك السريّ يا ابن الله، / لأنني لن أقول سرّك
لأعدائك، / ولا أعطيك قبلةً غاشةً مثل يهودا، / لكن كاللصّ أعترفُ لك
هاتفاً: أذكُرني، يا ربُّ في ملکوتك . آمين".

**Vor den Türen deines Tempels stehe ich / und
dennoch stehe ich nicht ab von bösen Überlegungen;
du aber / Christus Gott / der du den Zöllner
gerechtfertigt hast / dich der Kananäerin erbarmt /
und dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet
/ öffne auch mir das Innerste deiner Menschenliebe
/ und nimm mich an / der ich mich ‹dir› nahe / und
dich berühre / wie die Sünderin und die Blutflüssige;**



Denn als die eine / deinen Saum berührte / empfing sie schnell die Heilung; die andere aber / als sie deine allreinen Füße umfasste / erwarb sich die Lösung der Sünden. **Ich Erbärmlicher aber** / der ich es wage / deinen ganzen Leib aufzunehmen / möge nicht verbrannt werden / nimm mich vielmehr an wie jene / erleuchte die Sinne meiner Seele / und verbrenne meine Sündenschuld / auf die Fürbitten derer / die dich samenlos gebar / und der himmlischen Mächte / Denn gesegnet bist du / in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلك / وعن الأفكارِ الرَّديئةِ لم أبتعدُ / لكنَّكَ أنتَ
أيُّها المَسِيحُ الإلهُ / يا مَنْ زَكَيْتَ العَشَّارَ وَرَحْمَتَ الْكَنْعَانِيَّةَ / وَفَتَحْتَ لِلَّصَّ
أبوابَ الْفِرْدَوْسَ / افْتَحْ لِي حُنُوْ مَحْبِبِكَ لِلْبَشَرَ / وَاقْبَلْنِي مُتَقدِّمًا إِلَيْكَ
وَلَامِسًا إِيَّاكَ / كَمِثْلِ الزَّانِيَّةِ وَالنَّازِفَةِ الدَّمِ / لَأَنَّهُ أَمَّا تِلْكَ فِي لَمِسِّهَا هُدْبَ
ثُوبَكَ / نَالَتِ الشَّفَاءَ بِأَيْسَرِ مَرَامٍ / وَأَمَّا الْأُخْرَى / فِي ضِبْطِهَا قَدْمَيْكَ
الْطَّاهِرَتَيْنَ / نَالَتِ حَلَّ خَطَايَاهَا / وَأَمَّا أَنَا الَّذِي يُرْثِي لِي / فَبَتَجَاسِرِي عَلَى
أَنْ أَقْبَلَ جَسَدَكَ بِجَمْلَتِهِ / لَا تَحْرَقْنِي / بَلْ اقْبَلْنِي مُثْلَ هَاتِيكَ / وَأَنِّرْ
حَوَاسَ نَفْسِي مُحْرِقًا جَرَاثِيمَ خَطَبِيَّتِي / بِشَفَاعَاتِ الْتِي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرِعٍ /
وَالْقَوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ / لَأَنِّكَ مُبَارِكُ إِلَى أَبِدِ الدُّهُورِ / آمِينَ.



Diakon: Mit Gottesfurcht,
Glauben und Liebe trittet
heran!

Gott der Herr, ist
uns erschienen,
gepriesen sei der
da kommt im
Namen des
Herrn.

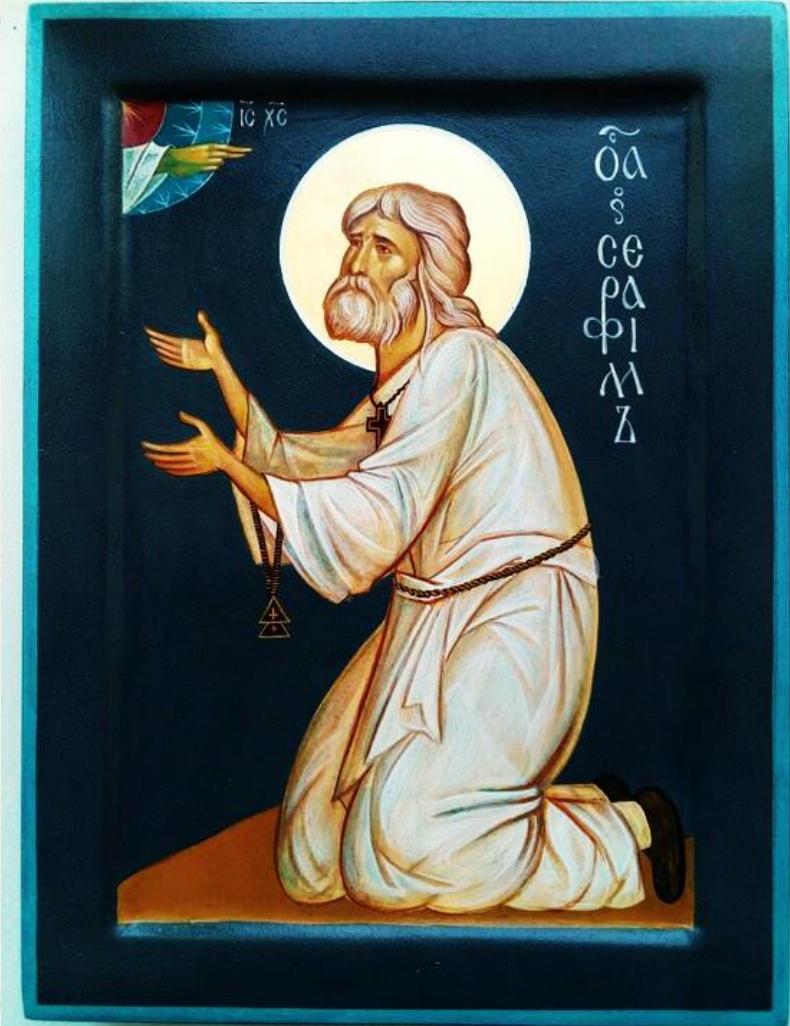


الشمامس: بِخُوفِ اللَّهِ وَإِيمَانٍ
وَمَحْبَّةٍ تَقْدَّمُوا.

Al-lahul
Rabbu
Zahara lana,
Mubarakoni
Aati bismil
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ
ظَهَرَ لَنَا.
مُبَارَكٌ الَّتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ.

Herr
Jesus
Christus
erbarme
Dich
meiner.



يا رب
يسوع
المسيح
ارحمني
أنا
الخاطئ

❖ Nach der Kommunion ❖



❖ بعد المناولة ❖

Priester: Rette, o Gott,
Dein Volk und segne Dein
Erbe!

الكافن: خَلْصْ يَا اللَّهُ

شَغْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.



Gesänge und Hymnen

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

الطربباريات

المسيحُ قام
من بين
الأموات ووطئَ
الموت
بالموت،
ووهبَ الحياة
للذين في
القبور.



Priester: allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

 **Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund von Deinem Lob, o Herr, auf dass wir Deine Herrlichkeit besingen. Denn Du hast uns gewürdigt, an Deinen allheiligen Mysterien teilzuhaben.

Bewahre uns in Deiner Heiligung, den ganzen Tag Deine Gerechtigkeit zu lernen. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

الكافه: كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

 **الشعب:** آمين، لِيَمْتَلَئْ فَمُنَا
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبُّ، لِيَ
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهْلَتَنَا
لِلَاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ
الْمُقَدَّسَةِ، احْفَظْنَا فِي
قَدَاسَتِكَ، لَا هِجْنَ طُولَ
النَّهَارِ يَبْرُكَ، هَلَلُوِيَا هَلَلُوِيَا
هَلَلُوِيَا.

Diakon: Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Diakon: Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Volk: Herr, erbarme Dich.

الشمامس: إِذْ قَدْ تَنَوَّلْنَا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمَقْدَسَةِ، الْطَّاهِرَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاوِيَّةِ، الْمُحْيَيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلَنَشْكُرِ الْرَّبَّ شُكْرًا لائِقًا.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الشمامس: أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارَحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Diakon: Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, überantworten.

Volk: Dir, o Herr.

Volk: Amen.

الشمامس: بعد أن نسأل أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيبة، فلنودع ذواتنا وبغضنا بعضاً وكل حياتنا المسيح الإله.

الشعب: لك يا رب.

الشعب: آمين.

Priester: Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

Priester: In Frieden lasst uns gehen. Lasset uns beten zum Herrn.

Volk: Herr, erbarme Dich (3x)

Im Namen des Herrn segne Vater!

الكافن: لأنك أنت تَقْدِيسُنا، وإليك نَرْفَعُ الْمَجَدَ، أيها الْأَبُ الْأَبُونُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.

الكافن: لنخرج بِسَلَامٍ إِلَى الْرَّبِّ نَطْلُب

الشعب: يا ربُّ ارحم (3x) باسم الرب بارك يا أب.



Priester: Herr, Der Du die segnest, die Dich preisen / und die heiligst, die auf Dich vertrauen / rette Dein Volk und segne Dein Erbe/ Beschütze die Fülle Deiner Kirche/ Heilige alle / die die Zierde Deines Hauses lieben/ Verherrliche Du sie durch Deine göttliche Macht / und verlass uns nicht / die wir auf Dich hoffen...

الكاهن: يا مبارِكَ مُبارِكِيكَ يا رَبُّ / وَمُقَدَّسَ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ / خَلُصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ / إِحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ / قَدَّسْ الَّذِينَ يُحِبُّونَ جَمَالِ بَيْتِكَ / أَنْتَ امْنَحْهُمْ عِوْضًا مِنْ ذَلِكَ مَجْدًا بِقُدْرَتِكَ الإِلَهِيَّةَ / وَلَا تُهِمِّلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ ...



Schenke Frieden Deiner Welt /
Deinen Kirchen / den Priestern /
den uns Regierenden, und uns
Beschützenden / und Deinem
ganzen Volk. **Denn** jede gute
Gabe / und jedes vollkommene
Geschenk / stammt von oben und
steigt herab von Dir / dem Vater
des Lichtes / und Dir senden wir
/ Lobpreis und Dank und
Anbetung empor /

هَبْ السَّلَامَ لِعَالَمِكَ
وَلِكَنَائِسِكَ / وَلِلْكَهْنَةِ،
وَلِلْحَكَامِ / وَلِكُلِّ شَعِبِكَ /
لَأَنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحةٌ /
وَكُلَّ مَوْهِبَةٍ كَامِلَةٌ / هِيَ
مِنَ الْعَلَاءِ مُنْخَدِرَةٌ / مِنْ
لَدْنُكَ يَا أَبَا الْأَنْوَارِ / وَإِلَيْكَ
نَرْفَعُ الْمَجَدَ وَالشُّكْرَ
وَالسُّجُودَ /

dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist / jetzt und
immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit.

Volk:

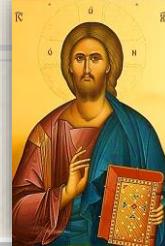
Amen.

أٰيُها الٰبُ والابنُ والروحُ
القدسُ / الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإِلَى دهر الداهرين.

الشعب:

آمين.

Volk: „Alle zusammen“



الشعب: "يرتل الكل"

„Gepriesen
sei der Name
des Herrn von
nun an bis in
Ewigkeit“

(3x)

liakon ismul-
rabbi
mubarakan,
minal ãna ua-
ilal-dahr
(3x)

„ليَكُنْ اسْمُ
الرَّبِّ مُبَارَكًا
مِنَ الْآنَ وَإِلَى
الدَّهْر“

(3x)

Segen ﷺ

Diakon: Lasst uns den Herrn bitten.

Volk: Herr, erbarme Dich.

Priester: Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen. 

بِ الْبَرَكَةِ

الشمامس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلَب

الشعب: يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن: بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتِهِ
تَحْلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



الشعب: آمين.

و Entlassung و

Priester:
Ehre sei Dir, o
Christus unser Gott,
unsere Hoffnung,
Ehre sei Dir...



و الختم و

الكاهن:
المجد لك أيها
المسيح إلهنا،
يا رجائنا،
المجد لك...

Christus ist
auferstanden

(Er ist)
wahrlich
auferstanden 



المسيح قام

حقاً قام

Wir beten an Seine
Auferweckung am dritten
Tag!

Christus ist auferstanden
von den Toten. Er hat den
Tod durch den Tod zertreten
und denen in den Gräbern
Volk: das Leben geschenkt.

فَانسجد لِقِيامَتِهِ ذَات
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

المسيح قام من بين
الأموات ووطئ الموت
بالموت ووهب الحياة
الجوقة: للذين في
القبور.